

が素に或感歎を施しつつありし折、突然其の夫なる人に襲はれしに因るとなり。

surprise は「突然襲ひ驚かす」の義。「或感歎、既破せずして妙なり。Power は「真盛り」といふ程の義。eminent「卓越」の義。これは「名ある」といふは「人程の義に解すべし」。

He applied himself in the next place to the coquette's heart, which he likewise laid open with great dexterity.

此の「手術家は、次に媚婦の心臓に着手し、これをもうと巧みに截開せり。」

There occurred to us many particularities in this dissection;

此の剖折中にも許多の殊なる事起りたりしが、

殊なる事どもとは、はゞ「珍らしき事」といはんが如し、格段なる事の義也。

but, being unwilling to burden my reader's memory too much, I shall reserve this subject

for the speculation of another day.

「はゞあまり多く讀者の記憶力を困しめんも好ましからねば、こは他日の考案の料

に圖に保存し置くべし。」

『スペクテートル』に掲げたる原文は、上に訓釋せるよりも、尙二三節がた長きものなれど、管々しく興味無きを、其のまゝ譯し、いざさんも要なからんとて省きつ、原文と併せ看ん入怪しみたまふ勿れ。尤も近年出版に成りし教科書類に見えたる此の文の寫しは、此に譯出せるよりも尙一層省かれたり。

Dissection of a Coquette's Heart.

媚婦が心臓の解剖を題したる諷刺文は、上の戯文の掲げられて後一週日を経て、『スペクテートル』の紙上に出でたり。旨意は前のにひとしく、當時の輕薄なる風俗を諷するにあり、媚婦とは我が國の娼婦若しくは白拍子の如く男の心をとらかし露ほども賊なうして情深げにもてなすものをいふ、但し娼婦にはあらず。十八世紀のところは更なり、現今の社會にも歐米には、媚婦といふもの中流上流に夥多あり。蓋し男女混合の交際盛に行はるゝ社會にては、肉をこそ賣らざれば自家の才藝容色に誇りて年若き紳士等を掌上に弄び、媚を呈し情ありげにもてなし、いざといふ場合となりて、俄に之れを打すて、顧ざる浮薄なる女性尠からず。彼等の心術は我

が國の藝娼妓などに異なることなし。而して十八世紀の社會は其の最も甚しかりし時にて、當時の交際社會は一種の高雅なる娼樓ともいふべく、所謂上流中流の貴婦人は、躰のよき白拍子にもたぐへつべし。只其の白拍子と異なる所は、女尊男卑の國柄とて、みづから高く標置し、常に威嚴を保ち、男に媚ぶるにも秋波を第一の武器とし、嬌態を第二の方便とし、自家の品位を下さずして、男性の心を籠絡せしに在り。白拍子の場合には、男は顧客なるが故に主位を占む、彼れに在りては、所謂媚婦は皆貴婦人なるが故に、男子却りて賓位に立てり、此の區別をまきまへて下の文を味はば、アチソンが諷刺の隱微、筆致を數ふるが如くなるべし。

Having already given an account of the dissection of a bear's head, with the several discoveries made on that occasion, I shall here, according to my promise, enter upon the dissection of a coquette's heart, and communicate to the public such particularities as we observed in that curious piece of anatomy.

伊達男が頭腦解剖の件は、已に其の折發見せし種々の事柄と共に語りければ、こゝには約に従うて媚婦が心臓の解剖に及び、此の珍らしき一種の解剖術に於て、吾人が觀得たりし殊なる事どもを報ずべし。

to the public & は「世間」の義、即ち「世人」に報ずべしとの意也。
 Our operator, before he engaged in this visionary dissection, told us, that there was nothing in his art more difficult than to lay open the heart of a coquette, by reason of the many labyrinths and recesses which are to be found in it, and which do not appear in the heart of any other animal.

手術家は、此の假空の剖拆に、着手せし前に、吾々に語りけらく、凡そ解剖術のうちにて、媚婦が心臓を截開するばかりむづかしきことはなし、その故は、曾て他の動物の心臓中には見えざる、許多の迷路メイズやラのものラの隠處カクレコロゆゑなり、其の裡に見いださるればなりと。

媚婦が心に定操なく、表裏常なく、殆ど端倪すべからざるを諷せんとして、まづ其の心臓の組織を略説して、彼等が行ふ所の變幻極無ウチカきは、其の心臓の組織の香の圖の如く、八重襪の如く、模索しがたきに基くと做す、妙想チヨウソウとらふべし。visionary、夢裡の解剖なるが故にいふ、假空若しくは夢幻のなと譯して可也。

He desired us first of all to observe the *pericardium*, or outward case of the heart, which we did very attentively;

彼れはきつ第一に心胞すなはち心臓の外被を觀察せよと要めしかば、すなはち細心して之れをなして

and, by the help of our glasses, discerned in it millions of little scars, which seemed to have been occasioned by the points of innumerable darts and arrows, that from time to time had glanced upon the outward coat,

さて顕微鏡の助けによりて、そが表面に數百萬のいとこゝろやかなる傷痕あるを認め、この傷は間なく其の外皮上に閃きし無數の箭、投矢などの尖に基けるものなるべからず。

though we could not discover the smallest orifice, by which any of them had entered and pierced the inward substance.

そがかりそめにも内質に透入せし時の孔と見ゆるは、いとこゝろ小かなるをたにえみざりき。

好色の男子等が、ものゝけ媚婦に心を奪はれ、我れは「〜」ともの惚れて暮ひ寄れを、只ひとりだに媚婦がまこと情にあつかりし者は無し。「箭投矢」とは暗に好者が秋波に喩へたるなり。俗説に聞ふ小野小町が話などは、上流社會の媚婦の一例なり、九十九夜まで深草の少將を翻弄せし手ぎはは、彼なたの媚婦に於て常に見る所なり。

Every snatterer in anatomy knows, that this *pericardium*, or case of the heart, contains in it a thin reddish liquor, supposed to be bred from the vapours which exhale out of the heart, and being stopped here, are condensed into this watery substance.

少しく解剖學を心得たる者は皆知る如く、此の心胞、即ち心臓の外被の中には、赤味を帯びたる薄き液状あり、そは心臓より發生する蒸氣が、此の外被内に停められて、やがて凝り做して水質となれるなりと假定せらる。

Upon examining this liquor, we found that it had in it all the qualities of that spirit which is made use of in the thermometer, to show the change of weather.

此の液状を試験するに及びて、吾人はちどりぬどは彼の驗温器といふものに

用ひられて、天氣の變動を表示する、酒精の諸性能を具備したりと。此の意表に出でたる落想のどかしみは、説明を加へずとも、下文を讀みゆくうちに、そのつから明瞭となるべし。

Nor must I here omit an experiment one of the company assures us he himself had made with this liquor, which he found in great quantity about the heart of a coquette whom he had formerly dissected.

こゝに轉り彼らさまざまは、列席者の一人が嘗てみづから此の液もて物したりと斷言せる一條の實驗なり、其が嘗て剖拆せし娼婦が心臟の邊に彼れはちびたゞしく此の液を發見せりとなり。

He affirmed to us, that he had actually enclosed it in a small tube made after the manner of a weather-glass; but that, instead of acquainting him with the variations of the atmosphere, it showed him the qualities of those persons who entered the room where it stood.

彼は斷證すらく、彼れは現に、そとは風雨鏡にならひて作れる一小管のうちに入れたりしが、(案外にも)そは(尋常の風雨鏡とはちがひ)天氣の變動を知らじむ

ることとばせむとを置くる室に入來る諸人の資質のみを示したりきと。

He affirmed also, that it rose at the approach of a plume of feathers, an embroidered coat, or a pair of fringed gloves; and that it fell as soon as an ill-shaped perwig, a clumsy pair of shoes, or an unfashionable coat came into his house;

又斷證すらく、そは羽根飾、刺繡せる外衣、又は縁飾ある手袋の近寄ればすなはち昇り、醜き假髮、ぶざまなる靴、又は不風流なる外衣の、其の家に入り來るや、癩て降りおろす。

Nay, he proceeded so far as to assure us, that, upon his laughing aloud when he stood by it, the liquor mounted very sensibly, and immediately sunk again upon his looking serious.

加之、彼れは(更に進みて)彼れをが傍に立ちて、聲高に笑ふときは、此の液もてちびるく昇上じ、ちび面目なる面地すれば、ちびて忽然と降下せりとき、ちびて確言するに至り也。

In short, he told us, that he knew very well by this invention whenever he had a man of sense or a coxcomb in his room.

要するに彼れは踊りけらく彼れは此の新發明によりて室内なる人々の賢と愚とを毎に詳に知るを得きと。

媚婦のよろこぶ所は華奢と浮靡となり、されば媚婦によるこぼるゝは遊冶の徒にあらざれば輕薄の徒なり。其の友を見れば以て其の人の人柄を知るに足るべし。遊冶媚婦の徒は只管無意義笑談を喜ぶものなり、されば談ずること眞面目となれば懇縮し辟易す、アチソンが婉曲の筆は彼の輩が弱處を痛刺して精妙なり。

Having cleared away the pericardium, of the case and liquor above mentioned, we came to the heart itself.

かくて心胞即ち外被^{ゴウヒ}並びに上^{ウヘ}の液^{エキ}を取り除きて後、吾人は「^{ウヘ}」と心臓の解剖に着手せり。

かかる場合の itself は「心臓の本體」といはんほどの義なれば「^{ウヘ}」と云ふ言を用ひて其の意をあらはせたり。 itself と其の物を訓ずるは近なるのなまはしなれど「^{ウヘ}」なり。

The outward surface of it was extremely slippery, and the micro, or point, so very cold

withal, that upon endeavouring to take hold of it, it glided through the fingers like a smooth piece of ice.

(まがるに)その外面^{ウヘ}の外面^{ウヘ}の外平滑^{ゴウヘイ}にして細尖^{サイセン}即ちトガリたるところを冷^{ヒヤ}なりしかば、そを把^ヒらんと力^{チカラ}を程^{ほど}にさながら滑^{なめ}かなる氷片^{ヒョウヘン}のやうに指^{ゆび}の間^まをすべりぬけき。

媚婦が心の浮薄冷淡なるを諷刺せるなり。「細尖^{サイセン}」とは解剖學上の「^{ウヘ}」の頂點の尖りたるあたりを指す。

The fibres were turned and twisted in a more intricate and perplexed manner than the are usually found in other hearts, inasmuch, that the whole heart was wound up together like a gordian knot, and must have had very irregular and unequal motions, whilst it was employed in its vital function.

(さて)纖維は他の心臓中に通例發見せらるゝよりも更に幾層か紛糾錯雜して纏綿^{マンマン}したれば、心臓全体はさながら一箇のゴルヂオス^{ゴルヂオス}纒^{マキ}のやうに捲き束ねられたり。さればそが活作用に用ひられたりし折には一定不規律且つ不平等

なる運動をなせりしならん。

此の段はた媚婦の無節操なるを説く、其の定見なうして多情なる性は其の心臓の組織に見えたりとなり。「浮草やきのふは東けふは西なる浮氣心のすこしも定まらぬからは、心の臓の組織も、こゝに物したる如く、複雑至極の物なるべしとなり。」
「ゴルヂオス」は希臘の古事也、昔「リッヂア」といふ國の王に「ゴルヂオス」といふ君あり、天神「ヂウス」といふに、車一輛を獻じ、その柱の傍に其の車を繫ぐとて木皮もて長き紐を作りさて輓ひに結びたるが其の紐、堅うして解くべからざりき、さるほどに「ヂウス」神の託宣ありけり、曰はく此の紐を解きほゞし得ん者は全亞細亞に君たるべしと。後年歴山大王の此の地に來たるや、かゝる紐のときほゞしがたき理あらんやとて、さばらくは手もて試みけるが、やがて佩劍を抜きて只一擧に結び目を切斷し、我れこそは「ゴルヂオス」を解きたれや、がて全亞細亞に君たらんといひけり。此の古事により、すて紛糾錯雜せる紐のこゝと「ゴルヂオス」紐といふ、間と盤根錯節若しくは「麻亂」などいふ意味にも用ふ。

One thing we thought very observable, namely, that upon examining all the vessels which came into it, or issued out of it, we could not discover any communication that it had with the tongue.

「一事の甚だ注意すべく思はれたるが、ありき他なし、こゝに通へる、又はこゝより出でたる一切の管をもとを檢するに及びて、心の臓と舌との間に、何等の通傳せざるをみらざりしことなり。」

媚婦が口にいふ所は「もまごいふ」より出でずといふ意。諷刺のいと婉曲にしてせまらざるうごに、ちのづから他を斬死せしむる力あるを味ふべし。

We could not but take notice likewise, that several of those little nerves in the heart which are affected by the sentiments of love, hatred, and other passions, did not descend to this before us from the brain, but from the muscles which lie about the eye.

全じく注目せざるを得ざりし事は、彼の戀慕、怨惡、及び其の他の情慾の爲に動かさるゝ心臓神経の種々が、我が前なる此の物にありては、腦髓よりは來たりずして眼邊の筋肉より來たりしこと是れなり。

媚婦が愛慕、怨惡等は、すべて分別、智慮の結果にあらずして、目に見たる醜美の感覺

にのみ甚くさるる

Upon weighing the heart in my hand, I found it to be extremely light, and consequently very hollow, which I did not wonder at, when, upon looking into the inside of it, I saw multitudes of cells and cavities running one within another, as our historians describe the apartments of Rosamond's Bower.

手をもて心臓を量り見るに及びて、予はその甚しく軽やかなること、随うてい
と空虚なることをもさとりぬ、そをば訝しとも思はざりき(何となれば)その内
部を檢するに及びて、我が歴史家等が叙状せる彼のロザモンド姫が林亭の秘
房のやうに、次第に内部に重疊せる無數の胞腔を見つればなり。
ロザモンド姫は英國王ヘンリー二世の寵姫なり、王其の皇后の嫉妬をよそれて、一
大林園中に人知らぬ林亭を設け、そこに姫を棲ませたり、件の林亭の建てかたはい
どいと不思議なるものにて、譬へば八重襷のやうに造られたり、いにしへの飛騨の
工や物しけんと思はるゝばかりに、室内にまた室ありて入れどもくまこととの奥
の間^まに達することなし、すなはち稀有の迷殿なり、故に彼方^{かた}にて、ロザモンドの林亭

といへば、我が國の八幡知らずなど、同じ義に解せらるなり。こゝにては媚婦が
心底の變幻究なくして端倪すべからざるに喩へたり。「胞腔」は胞と腔と別々にし
て見るべし、共に解剖の脣胞の形したるもの腔の如く回みたる處といふ義。

Several of these little hollows were stuffed with innumerable sorts of trifles which I shall
forbear giving any particular account of, and shall, therefore, only take notice of what lay
first and uppermost, which, upon our unfolding it, and applying our microscope to it,
appeared to be a flamecoloured hood.

此の種々の空處は無數の寶具類もて充たされたり、その詳細なる説明は、こゝ
に物することを忍ぶべければ、只最上部にまさきに横はれりしものゝみに注
意を下さん、そは開き展べて、顯微鏡を應用するに及びて、火炎色の帽子なりと
見られき。

「火炎色の帽子」とは當時の風流女等の好みて着用せりし帽子也。火炎色とは橙々
色のやゝ赤味の勝ちたるをいふ。かゝる媚婦等が念頭に來往せる事は總じてタ
ハイもなき事のみなり、美しき衣裝着たし、流行の帽子かぶりたしなどいふ念のみ

なりといふ意。帽子の色を火炎色といふは男をたゞして焦れさせんと思ふ下心を諷示せるなりといふ説ありしかたせ。

We were informed that the lady of this heart, when living, received the addresses of several who made love to her, and did not only give each of them encouragement, but made every one she conversed with believe that she regarded him with an eye of kindness.

聞く所によれば、此の心臓の主たりし婦人は、世に在りしころ、彼れを戀ひ慕ふ種々の男等のいひ寄れるを聽きて、其の人々の皆に末願もしう思はせめしのみか、かりにも相贈りし人皆をして、此の姫、我れに情ありと信せしめきと。「此の姫我れに情あり」云々、原文には情深き目もて我れを見るなりと信せしめきとあり、同義也。娼婦が口をきほどは誰れにも愛想よきと云ふ。

For which reason, we expected to have seen the impression of multitudes of faces among the several plaits and foldings of the heart.

さるからに、われ人どもに此の心臓の種々の褶折目の間には、面の數百萬の印象を見るならんと待ち設けたりした。

but, to our great surprise, not a single print of this nature discovered itself, till we came into the very core and centre of it.

大案外にも、さるたぐひの印跡は、其の心核に達したしまでは、只一つだにあらはれざりき。

娼婦は何人にも情ありげにもてなしたりといふは、其の意中の人の無數なりしは思ひやらざるすれば、一定其の心臓面には、無數の戀男の面の印銘せられてあるべしと豫期しつるに、取調の結果は案外なりきとの意。

We there observed a little figure, which, upon applying our glasses to it, appeared dressed in a very fantastic manner.

そこそこには(心核に)一のさゝやかなる人の姿を見たり、眼鏡を應用するに及び、そこはさうも嗚呼なる風林に服裝せりと見えにき。

The more I looked upon it, the more I thought I had seen the face before, but could not possibly recollect either the place or time; when.

さぞなみぢればなみぢるほど前に見し面なりと思ひけれと、いふことを、さう

at length one of the company, who had examined this figure more nicely than the rest, showed us plainly by the make of its face, and the several turns of its features, that the little idol which was thus lodged in the very middle of the heart, was the deceased bear, whose head I gave some account of in my last paper:

竟に餘人よりも一層綿密に件の姿を取調べをりし列席者の一人が其の面の格好と其の容貌の種々の特質とによりて明白に證示しけらく此の心臓の眞中心に、かく安置せられたる小やかなる本尊は(予が往ゆる日の紙上に語りし)彼の頭腦の持主なりし故伊達男に外ならずと。

浮遊婦人が唯一の意中の人は故伊達男なりと結びたる筆つき、さもいはず老成なれど、訓釋しては些の旨味もなし、よく原文を咀嚼して其の緯々たる風韻の餘韻を知るべし。

As soon as we had finished our dissection, we resolved to make an experiment of the heart, not being able to determine among ourselves the nature of its substance, which differed in so many particulars from that of the heart in other females.

解剖を終へしや、やがて人々は此の心の臓を試験すべしと決定しき、蓋し他の女性の心の臓とは夥多の要點に於て異なる此の心の臓の本質をば理論にては到底決論し兼ねし故なり。

among ourselves 云々とは異論紛出して一決しかねたりといはんほどの義。試みに験すべしとは化學的實驗を行ふべしとの義。

Accordingly we laid it into a pan of burning coals, when we observed in it a certain salamandrine quality that made it capable of living in the midst of fire and flame, without being consumed, or so much singed.

かゝりければ吾人はそれを炎々たる石炭の皿のうちに置きぬ、その時吾人は觀察せり、此の心臓には一種山椒魚的の性能ありて、たとへ火焰の眞中にあるも、燒き盡くさるゝことなく、はた焦さるゝことだになく、依然として生存し得べき性質あることを。

これも浮遊女子が心の冷やかなるをいふ也、又其の情熱の爲に我れを忘るなどい

ふことも無きを刺る。こゝに火焰といふは専ら戀情の切なるを指す。

As we were admiring this strange phenomenon, and standing round the heard in the circle, it gave a most prodigious sigh, or rather crack, and dispersed all at once in smoke and vapour.

人々が此の奇なる現象に駭歎して仲の心臓の周邊に環立してありし折から、それはいともさうしきうめき聲、古むしる破るゝ如き響を發しつゝ、さて突然と煙と化し、湯氣となりて入散しき。

This imaginary noise, which methought was louder than the burst of a cannon, produced such a violent shake in my brain, that it dissipated the fumes of sleep, and left me in an instant broad awake.

予が(夢心に)大砲の響よりもすさまじく覺えし此の假空の物音は、我が頭腦にいと激しき振蕩を生ぜしかば、眠の霧はたちどころに消散し、予はやがて全く目もめき。

醒め來たれば南柯の一夢といふ結末は平凡なれど、前以て夢と斷りたるだけに大

人びたり。總じてアチソンの諷諧は、其の筆致と共に、從容としてせよ、こまじからざる所に不可言の妙あり、一々は品評せずまた品評せんとするも能ふまじき也、看ん人これを諒せよ。

扇子の使用法
Exercise of the Fan.

此の一篇は前の二篇にひとしく頗るよくアチソンが婉曲なる諷刺を表示するに足るものなり。其の旨意は、當時の上流婦女が時尙の扇子を弄びて媚惑の具とし、種々の妖態を事とせるを笑へるなり。すなはち是れも媚子を諷刺したる文章也、前に釋したる文と相照らして味は、所謂媚婦の情態を髣髴するに足るべし。總じて本文中に見えたる諸般の舉動は、いさゝか誇張して寫しいだされたれど、要するに、當時の貴女等が實際相ひきあて行へりし所にて一として寫實的ならざるはなし、同代の人が此の文を讀みし時には恰も文化文政の江戸市人が京唄三馬等の諷刺文を讀みし時とほゞ同様の興を感ぜしなるべし。されども其のころの時様を知らずして只文字のまゝに卒讀しゆかば或は何等の妙味をも感ぜざるべきか、

こは蓋し諷俗文の多少まぬがれがたき不幸なるべし而も予が前段に説明せる所によりてアヂソンが文章の特質を了解し十八世紀の風俗を追想し而して善く此の文を味はば諷刺文の極意を研究するに於て裨益する所尠からざるべし。原文は例の如く平易雅淡表はあくまでも眞面目にして裏には洒脱の滑稽あり而して諷刺の間殆ど些の悪意をもさしはさざる所實に此の作家の特得なり。

I do not know whether to call the following letter a satire upon coquettes, or a representation of their several fantastical accomplishments, or what other title to give it; but as it is I shall communicate it the public.

予は左の寄書^{satire}を娼婦に於ける諷刺と名くべきか又はそが種々の嗚呼なる藝術の記事と呼ぶべきかはた如何なる名稱を與ふべきか知らず、はれ予は其のありのまゝなるを世人に傳ふべし。

『スケッチテール』の主筆として物躰ぶり大人ぶりの口吻いとをかし。みづから物したるを寄書のやうにもてなしてかくは前書したるなり。

It will sufficiently explain its own intentions, so that I shall give it my readers at length.

Without either preface or postscript.

その旨意はあつから明かなるべければ序も附書もせで全文を讀者に供すべし。

此の前書の口風似ならねど、本篇は文章平易にして旨意もほどく明かなれば成るべく細釋を略き又評言をも省くべし又此の篇にては少しく原文の風致をも示したく想へば、勗もどころくは義釋助となすべしアヂソンの文致(文の風味)を示さん爲には是非義釋法を取らざるを得ればなり。

Mr Spectator,

Women are armed with fans as men with swords, and sometimes do more execution with them.

觀察者足下 女子の扇をもて武器といたし候ふは男子の劍に於けると一般の儀に候へども而も時としてはそれをもて一層の殺傷をいたし候ふとあり。婀娜たる女子が一本の扇子を利用して頗る媚態を凝らすときは男子の惱殺せらるゝもの數を知らずといふ意を四角ばつていひてたるどころ例のをかしみ也

To the end, therefore, that ladies may be entire mistresses of the weapon which they bear, I have erected an Academy, for the training up of young women in the Exercise of the Fan, according to the most fashionable airs and motions that are now practiced at court. かるが故に予は婦人たちをして其の携ふる武器の完全なる達人たらしめん爲に、方今宮中にて行はるゝ最も時尚的なる風格作法によりて少年なる女性達に扇子の使用法を傳授せんと欲し一の學校を設立いたし候。扇子を弄して媚を街ふことの上流女子社會に流行するを諷刺せんとして『早稲田用法學校』を設立せる者の廣告を擬造し來たる、眞個奇想といふべし。嘗て『早稲田文學』に掲げたる『小説學校』といふ諷刺文は予が案に成り、與牛歩が筆に成れるものなるが此の旨を學んでそとなきもの也、何となれば彼れに見えたる諷刺はあまりに露骨にして何となく嘲弄の氣味多く此の作家の如くとも言はぬ温然たる所無ければなり。

The ladies who carry fans under me are drawn up twice a day in my great hall, where they are instructed in the use of their arms, and exercised by the following words of command:

Handle your Fans,

Unfurl your Fans,

Discharge your Fans,

Ground your Fans,

Recover your Fans,

Flutter your Fans,

子に就いて扇子を携ふる婦人たちは一日に二度予が家の廣堂に排列してその武器の用を學び且左の號令によりて傳習に従事することに御坐候。

扇を把れい

扇を開けい

扇を發射せり

扇を擱けい

扇を復せり

By the right observation of these few plain words of command; a woman of a tolerable genius who will apply herself diligently to her exercise for the space of one half year, shall be able to give her fan all the graces that can possibly enter into that little modish machine.

これら少許の平明なる號令を守り候は、凡そ半々年間その練習に勉勵せん相應の才ある女子は必ずや其の扇に此の小やかなる風流器の領し得べき一切の妙趣を興へ得べく候。

以上いづれも根も葉も無きこしらへごとくなるをいかにもまことらしく尤らしく眞にさる講習所出來たるかと思はしむるやうに物したる筆つき老練といふも餘りあり尙以下の記事を熟讀せば諷刺の趣味次第に瞭然たるべし。

“But to the end that my readers may form to themselves a right notion of this exercise, I beg leave to explain it to them in all its parts.

さりながら讀者諸君をして正しく此の練習の旨を解せしめんが爲に希はくは更に詳細なる説明をなすことを許容せられたく候。

When my female regiment is drawn up in array, with every one her weapon in her hand; upon my giving the word to Handle their Fans, each of them shakes her fan at me with a smile, then gives her right-hand woman a tap upon the shoulder, then presses her lips with he extremity of her fan, then lets her arms fall in an easy motion, and stands in readiness to receive the next word of command

我が女隊がものゝ其の武器を手にして整然と排列いたし候ふや予が扇を把れいと號令するを合圖に、ものゝ一齊に嫣然と打笑み、手に向かひて扇を打振り、そが右手なる女子の肩をそと打ち、さてものゝ扇の端もて一齊にそが唇頭をおさへ、やがてまなやかに武器を下して次ぎなる號令の掛けらるゝを相俟ち候。

當時宮庭若しくは盛會の席に臨めば恰もかくの如き光景を見ることが常にありし也。彼等貴婦人等はもとよりいひあはせて講習したりしにはあらねど、流行の自然の結果として、殆どいひあはせたらんやうに同じさまの媚態を物せり、平生講習などせむるにやと思はるゝばかりなるが、かたはら痛さに、斯くは調鍊に擬して刺れ

るなり。

all this is done with a close fan, and generally learned in the first week.

以上はすべて閉ぢたる扇をもて物することに御座候而して最初一週日間に習ひ得るをもて通例といはし候。

再釋すれば以上の使用法などは如何なる交際なれぬ少女にても、苟も交際場へ出で来るほどの者は行ふ所なれど、以下の巧妙なる嬌態に至りては、老練の媚婦にあらざれば能し得ぬところといふ意。これより以下の文、尤も作者の特色を現す。

“The next motion is that of Unfurling the Fan, in which are comprehended: several little flirts and vibrations, as also gradual and deliberate openings, with many voluntary fallings asunder in the Fan itself, that are seldom learned under a month's practice.

その次ぎは扇をひらく法に御座候、此のうちには種々の細き振りかた、顔はせかたなども含まれをり、又次第にゆるく開く法、かねては自然にハラハラと開かする法なども有之候、これは一月月間の實習にて習ひ得ることは稀に候。

This part of the exercise pleases the spectators more than any other, as it discovers on a sudden an infinite number of Cupids, garlands, alters, birds, beasts, rainbows and the like agreeable figures, that display themselves to view, whilst every one in the regiment holds a picture in her hand.

此の段の練習は他の何れよりも観者を悦ばすること一層に御座候、蓋し突如として無数の戀の神、花かつら、祭壇、鳥、けもの、虹、などは同じたぐひの面白き畫どもを發現いたし候ふが故なり、こは隊伍中の各人が其の手に一畫圖を持する間、一時に目前に顯はるゝ所に御座候。

戀の神以下は扇面に畫きたる畫様をいふ。戀の神はキウビッドといふ盲目裸体の童神なり、手に弓矢を携ふ。此の矢にあたるものは戀慕の暗に迷ふとなり。此の神を盲目としたるは「戀の暗」といふ比喻なり。祭壇或は供物壇とも譯す、神に供物をそなふる時に用ふる机又は祭をいふ。

“Upon my giving the word to Discharge their Fans, they give one general crack, that may be heard at a considerable distance when the wind sits fair.

さて扇を發射せいの號令を與へ候ふや、彼等は一齊に戛然たる響を發し候ふ

これは風向よろしき日などにはいみじく隔たれる處にても得聞かるべく候。

This is one of the most difficult parts of the exercise; but I have several ladies with me, who at their first entrance could not give a pop loud enough to be heard at the further end of a room, who can now Discharge a Fan in such a manner, that it shall make a report like a pocket-pistol.

此の段は使用法中のいとくむづかしきもの、随一に候へども予が問下なる若干の婦人は、其の入門の當時には、室の極端にて聞くに足らん音をだに得成さず候ひしが今は懐中ピストルのやうなるいみじき物音を成さん程に能く其の扉を發射し候。

扇子を使用することに熟れたる者が半無意識にして物する種々の媚態を物々しく教授するやうに説き來たる所、此の諷刺文のをかしみなり。「憂然たる音とはバチリといふ音なり我が國人が扇を開閉してバチ／＼と音さすると同様の所爲にて煙卵を吸ひなれたる者が指頭にて煙管を弄ぶたぐひなるを、それを替古せでは叶はぬことのやうに物々しく説けるゆゑにをかしみ生ず。此の般諷談のおぢはひは翫味してみづから知るべし。

I have likewise taken care (in order hinder young women from letting off their fans in wrong places or unsuitable occasions) to show upon what subject the crack of a fan may come in properly.

予はまた(あらぬ場處さてはふさはしからぬ場合に、若き婦人の扇を發射するをといめんとて)扇の憂然は知何なる事柄に適當するかを頗る留意して教示いたし候。

思ふに當時の婦人等が扇を鳴らししは幾分か暗號の氣味ありしなるべし例へば他の服裝をそしめる時、又は看一看せよあの人の風采は可憐ならずやとか、又は其の他何事かを相知らせん爲に扇を鳴らししことあるべし。然るに交際なれぬ若き婦人などは、かゝる例を知らず、只人真似に意味も無く扇を鳴らすことありかくては上流の風儀に叶はずと例のシカツメラしく教授の一ヶ條としたるがをかしみなり。

I have likewise invented a fan, with which girl of sixteen, by the help of a little wind

which is enclosed about one of the largest sticks, can make us loud a crack as a woman of fifty with an ordinary fan.

予はまた新一扇子を工風いたし候その最大なる骨の一には少許の風を含ませ置き候へば十六才の少女もその助によりて尋常の扇をもてる五十歳の婦人のに同じきすさまじき響を發し得べく候。

此の段はさほどに扇を鳴らすことが大切なる時尙ならばイン器械じかけの扇子を用ひなば手輕なるべしといふ意を婉曲に物したるなり。

“When the fans are thus discharged, the word of command in course is to Ground their Fans.

扇のかく發射せられ候ふや次ぎに來たらん號令は扇を擱けいにて候。

This teaches a lady to quit her fan gracefully when she throws it aside, in order to take up a pack of cards, adjust a curl of hair, replace a fallen pin, or apply herself to any other matter of importance.

とは婦人たちが骨牌の一組を取りあげ又は愛敬毛を整へ又は落ちたる留針

を元の如くしなしては其の他あらゆる緊要の事どもをせん爲に扇を傍へ投げやる時ををしなやかに物するの法を教ふるものに御座候。

輕々貴婦人等が媚態をかぞへ來たる所却りて妙。緊要の二字全幅を諷し得て輕妙。

This part of the exercise, as it only consists in tossing a fan with an air upon a long table (which stands by for that purpose) may be learnt in two day's time as well as in a twelve-month. 此の段は只態致よく其の扇を(豫め其の爲に置かれたる)長卓子の上に投ずるに過ぎざれば十二ヶ月間にては將た二日間にては習ひ得らるべく候。

“When my female regiment is thus disarmed, I generally let them walk about the room for some time; when on a sudden (like ladies that look upon their watches after a long visit) they all of them hasten to their arms, catch them up in a hurry, and place themselves in their proper stations upon my calling out Recover your Fans.

我が女隊が斯く素手と相成りたる時予はまばらしく彼等をして室内を逍遙せしむるを通候といはし候やがて突如として(猶彼等が長坐の後急に其の懷中

時器を見るがごとく一同急ぎ走り戻り、あわてゝ其の武器をとらへ、さて予が扇を復せいと呼ぶに及びてその一其の正當の位置に復し候。

此の段はた時尙を直寫す當時の婦人等がひ合はせたらんやうに自然に行へる所を取りて修練の後に行ふこととせるがをかしみ也。

This part of the exercise is not difficult, provided a woman applies her thoughts to it.

此の段の修練は心を用ひて習ふときはむづかしきものにあらず。

“The Fluttering of the Fan is the last, and, indeed, the masterpiece of the whole exercise; but if a lady does not misspend her time, she may make herself mistress of it in three months. 扇をはたかすことは最後の法にして實に全修練中の奥ゆゑし候へども若し時をむだにせずして學習いたし候はば多分三ヶ月内にて通達し得らるべく候。

I generally lay aside the dog-days and the hot time of the summer for the teaching of this part of the exercise; for as soon as ever I pronounce Flutter your Fans, the place is filled with so many zephyrs and gentle breezes as are very refreshing in that season of the

year, though they might be dangerous to ladies of a tender constitution in any other.

予は通例狼星日及び夏の暑き間をば此の部の練習に取りのけち候其の故如何となれば予は扇をはたかせいと命じ候ふや否やあびたしき微風と涼風と忽ち室内に充滿いたし候儀ゆゑ暑き時候にこそ頗る爽快なるものに候へど他の季節には或は孱弱き體質の婦人などに危険これあるべくやとぞんぜられ候ふためなり。

危険の二字點し得て妙。

“There is an infinite variety of motions to be made use of in the Flutter of a Fan: there is the angry Flutter, the modest Flutter, the timorous Flutter, the confused Flutter, the merry Flutter, and the amorous Flutter.

そもく扇のはたきかたの儀は實に千差万別にして其の用法くさく有之候例へば腹立たしげなるはたきかた温淑げなるはたきかた怯けたるかたあどつき狼狽へたるかた嬉しく樂しげなるかた情ありげなるかたなど。

Not to be tedious, there is scarce any emotion in the mind which does not produce a

suitable agitation in the fan; inasmuch, that if I only see the fan of a disciplined lady, I know very well whether she laughs, frowns, or blushes.

簡短に申候はんに凡そ人心の感動にしてそれに適當せる搖動を扇子に現せざるものは殆ど無之候例へば予などは斯道に熟練せる貴婦人の扇をだに見いたし候へば其の人笑へるか、憂めるか、將た赧顔せるか、容易に判知し得る程に御座候。

婦人等が其の場の躰裁をつくらふため、俗にいふテレカンシの爲に扇を利用する鹽梅を極めて婉曲に諷嘲せるなり。平安朝の貴婦人等が如何に檜扇を利用せしかを想像せば思なかに過ぎるものあらん。

I have seen a fan so very angry, that it would have been dangerous for the absent lover who provoked it to have come within the wind of it; and at other times so very languishing, that I have been glad for the lady's sake the lover was at a sufficient distance from it.

予は嘗て甚しく立腹したる扇を見て候ひしが、それは此の珍事の原となりし不在の情郎が若し其の風下にちかづき候はば頗る危険なるべしとぞんせられ

し程なりき、又嘗て觸らば落ちんやうにいとく力無げなるをば見受け候ひき、されば予は其の婦人の爲にあはれ其の情郎たらん人の遙かに隔たりてあれかしと祈り候ひき。

人を主とせず扇を主としたるは妙なり諷刺の婉曲を味ふべし。Languishing はとく力無げなるをいふ。かゝる折には男心の癖として間々自惚心を起こし此の女我れに情ありなど思ふならひなれば當の婦人が思はぬ迷惑を蒙ることあるべし其の情郎たらんもの傍にあぬこそ當婦人の爲なるべけれとなり。此の解はテイトン氏の解に據りたるなれど尙聊かうなづきがたき節あり。或は languishing を單に「力無げに」と譯して愁然たる婦人の形容とせば如何。さすれば此の一句の解下の如くなるべし。曰はく、予は此の婦人の情郎のあたりにあらざらんを願ふ何となれば若しかゝる折に情郎來たらば此の婦人或は得忍びかねて稠人中をも聞ず如何なる愁歎場を現出し來たらんも圖りがたければなり云々。尙再考すべし。

I need not add, that a fan is either a prude or a coquette, according to the nature of the

person who bears it.

申すにも及ばざる儀に候へども、扇は其を携ふる人々の品質次第にて、貞女ともなり媚婦とも相成候。

又人を主とせずして扇を主とす、諷刺文の本領。Pride とは媚婦の反對力めて行儀を粧ひ貞淑を粧ふ女をいふ。必ずしも褒美の稱にあらずと知るべし。但し女の品格を上下するは女自身の爲人にあり扇の罪もなく咎も爲しと扇の爲に餘地を存じたる筆致何でも無きことのやうなれど老成の筆法なり。

To conclude my letter, I must acquaint you, that I have from my own observations compiled a little treatise for the use of my scholars, entitled, The Passions of the Fan, which I will communicate to you, if you think it may be of use to the public.

さて終に臨みて諸君に申しあぐべきは、予は自身の觀察に基きて門弟等の用にとて『扇子の情欲』と題したる一小論文を編纂したし候ふが、此の書の若し世間にも入用あるべうと思し召され候はば、予は之を諸君にも傳へ申すべく候。

I shall have a general review on Thursday next, to which you shall be very welcome if you will honour it with your presence.—I am, etc.

(又)次の木曜日には總ざらへを行ひ候ふ筈に有之候、諸君若し臨場の榮を賜はり候はば謹みて歓迎仕るべく候。某頓首。

I am, etc. は彼なたの書簡文例、etc. は等の義、予は足下の順僕云々の語を略したるなり。ここには某頓首と義譯せし。

“P.S.—I teach young gentlemen the whole art of gallanting a fan.

追啓。予はみやびやかに扇をやりとりするの全法をも年少の紳士がたに教授いたし候。

婦人に對する諷刺一轉して年少紳士に及ぶ、輕妙。P.S. は羅句語 post scriptum の略、追啓の義。

“N. B.—I have several little plain fans made for this use, to avoid expense.”

注意。費用を節するため無地の扇いろく備へ置き候。

一結妙とらふべし。總じて流行時尚は驕奢を街ぶを主とするものゆゑ費用の間

題は提出すべからざる筈なるゆゑ此の一句矛盾を極む隨うてをかしみ一倍す。讀者よく此の一文を通讀再讀せば諷諧の本意を會得するに庶幾からん。B. は nota bene の畧、善く注意せよの義。(完)

ペーコンの論文

フランス、ペーコンハ英國散文大家の隨一、今より三百餘年前の人なり、其の文は語法文脈共に今とはやゝ異なりたれど人尙之れを棄てずあがめて英國々文の模範とす其の簡淨と明整とは眞に及び易からざればなり。ペーコンの名は早く我が國にも知られて其の著名なる「論文」の如きは諸所の英學校の教科書ともせられ、已に一二の註釋書さへ成りにき。而して其傳は「英文學史」に詳なればこゝには只あらしむをいふべし。ペーコンは英國の平安朝又は元祿時代ともいふべきエリザベス王朝の貴紳にして時の掌爾官たりしニコラス、ペーコンといふ大臣の子なり。女皇の嗣ゼームス一世王に寵用せられて、エルラムの男爵に叙せられ、やがてまたセント、アルバンスの子爵となり、竟には經昇りて大司法官となりし人なり。

其の一生の行實につきては、まづこの論もあれど、學者文章家といふ資格よりいへばゆたかに英文學の大家たるに耻ぢざる人なり、さて此の人をして其の名を一代に博せしめしは専ら哲學上の著述なれど、尙其の外に『エッセー』と題したる小品の論文集あり、ペーコンの後世俗間に知らるゝは、重に此の論集によりてなり。件の論文は總禮にて五十八篇、いづれも「文章軌範」唐宋八大家文集」などにありふれたる如き短篇にて、近世に謂ふエッセー(論文)とは趣異なり、もとエッセーといふ語は試筆又は試文などいはんほどの義にて、思ひよれるまゝを、咄嗟の筆に物したるを指せるなりき。さればペーコンのエッセーも、大抵は隨筆めく論文にて、近世に謂ふこちたき物々しき論文にはあらず、さりどて我が國の墮筆物のやうに、秩序もなく隨感のまゝに筆を走らせたるにはあらず、句々洗鍊にして言々圓熟し、加ふるに條理はた井然たり。尤もよろこぶべきは、其の文の簡淨なることなり、歐文のかたはしのみを見て、歐文はなべて冗長なりと思へる者、若しペーコンの論文を讀みて、其の眞趣致を味ふを得ば、必ずや其の早計の謬れりしを悟るべし。或は稱してペーコンの句々は皆格言なり、其の一句を敷衍せば以て一大論文を成すにたら

んといふ論に然り。其の言ふ所こそ同じからざれ、語の簡にして意の長きは、ほゞ『論語』などの章句にも似たり。一言一句皆記して以て座右の銘となすに足る。是れ彼の人の文の今尙愛重せらるゝ所以なり。

前にもいへる如く、ベーコンの論文は早く我が國にももてはやされ、處々の學校の英語教科書に用ひられき。又下に釋する一篇の如きは夙に敬宇先生(?)の漢文譯もあり、又坊間の註釋書などにも、其の解ありしかども、ぼゆれば、こゝに今更に解釋せんは、蛇足を書き添ふたるたぐひなれども、予が評釋は、強ち珍らしきをのみ紹介せん、の主意にあらで、新しき訓讀を講ずるかたはら、及ぶべくは英文の眞旨を傳へんとするにあり、されば人皆のよく知りたらんは、舊訓と新訓とを對照せんは、却りて一しほの便宜あらん。

Of Studies.

studyといふ語、俗にはよしなべて勉強と訓ませたれど、名詞として用ふるときは、勤勉と訓ぜんかた妥當なるべし。すべて心を或事物に傾注して勤勉するの謂なり。

よりて一轉して、勤學の義となり、學問の義となる。學問の二字は尤も的當なり。序ながら今俗に學童の懶惰を責めて「勉強をなさ」といふ、思ふに「學問をなさ」といふ、舊幕言葉のかたは、るかに妥當なる言葉ならんに、いつのほどよりか、勉強といふ語はやりそめたり、これも直譯語の影響にはあらぬか。近ごろ或英紳士を訪ひしに、其の人談語の間に、其の下婢に命じて「勉強部屋に燈を」といひりき。こはstudyを直譯せるならん、study或は訓じて書齋とすべし、學問の「問」の謂なり。

學問(ハ) 資す 娛樂(ニ) 修飾(ニ) 又(ハ) 器能(ニ) 資す。 Studies serve for delight, for ornament, and for ability.

釋に曰はく、學問は各人の見聞を廣めて種々の娛樂を供するもの、又人の天賦を琢磨して一層の光澤を發せしめ、以て交遊談論の際に於ける其の人の品位を高めしむるもの、又各人が世に處し事を行ふの器能を砥礪し、そをして一段の効力あらしむるもの、と。

以下や、詳細に説くすなはち簡より繁、粗より精に入るの文法にして、東西同轍なり。

其の 主たる用(ク) 關する 娛樂(ニ) ありに 靜閑 々 退隱(ト) 關する(ク) 修飾(ニ)
 Their—chief—use for delight, is in privateness and retiring; for ornament
 ありに 談論 而して 關する(ク) 器能(ニ) ありに (the) judgment and disposition of
 is in discourse; and for ability

事務
 Business.
 娛樂に關する其の主なる用は、靜閑と退隱とにあり、修飾に關するは談論にあり、而して
 器能に關するは、事業の裁斷と處理とにあり、

forは例のテニハに類したる語なれば一定の訓によりがたし。通例は「關する」「向う
 て」「爲に」などを訓ずれば、場合によりては前段の一句にての如く、只「を」を訓じて
 も足ることあり。「靜閑と退隱とにあり」とは「閑居の折の樂しみは讀書に在るも
 のなし」といはんほどの意を知るべし。され、冒頭の一句を敷衍したるに過ぎ
 ず。

「For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one—by—
 one; but the—general—counsels, and (the) plots and marshalling of affairs, come
 best from those (that) are—learned.
 熟練の 徒(ク) 得ん 行ふ 且 或は 判する(ク) を 箇々の件 箇々の件
 For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one—by—
 one; but the—general—counsels, and (the) plots and marshalling of affairs, come
 best from those (that) are—learned.
 熟練の 徒(ク) 得ん 行ふ 且 或は 判する(ク) を 箇々の件 箇々の件
 には 一般の 謀 及び 計畫 々 整理(ト) の 事務 來たる
 best from those (that) are—learned.
 最もよく知られたる 學問者 來たる

蓋し老練の徒は箇々別々には箇々の件を行ひ、且或は判するを得ん、され、の總道の
 謀及び事務の計畫と整理とは學べるさむいからより、最もいみづく來たる。

Men 加ふる場合には「徒」「やから」などを訓むべし。perhaps「從來恐らくは」と訓じなれて
 國文に累をなせり、必しも恐るゝの義なし。近年の時文には「恐らくは某氏の病は
 全癒すべし」など物したるがあり、不都合の語にあらざや、こは全く直譯風より移し
 たる文病なり。Those は代名詞「その人々」「そのものども」の義、下の句より訓み上る
 べき筈の語、ゆゑに義譯して「どもがら」となせり。「最もいみづく來たる」こは直譯の
 まゝなれど、其の義はほゞ通じぬべし。

此の一段は學無きも、日常の世わたりにはさしつかへあるまじけれど、大事業を行
 ふには、不都合あらんと、の意を説く。老練の徒とは學問は無けれど、世故に老いた
 る者といふ義。

To—spend too—much—time in studies, is sloth; to—use them too—much
 浪費(ク) 過剰に 學問 なる 怠 用ふる(ク) 之れを 過剰に
 for ornament, is affectation; to—make judgment wholly by their—rules, is (the)
 飾 爲す 裝飾(ニ) なる
 humour of (a) scholar.
 學者の 癖

學問にあまり多き時を裁やすは惜なり、粧飾にあまり多く之れを用ふるは矯なり、悉く其が規矩によりて断するは學者癖なり。

sloth とは俗に「ふしやう」といふ義、徒に死讀に耽るは「ふしやう」の至なりとの義。Humour は俗語の「氣質」といふ字に酌當す、母親かたぎ、繼子かたぎなど、皆 Humour と譯してよし。「矯」は「矯飾」の謂、俗に謂ふ「キザ」「キドリ」の義。

此の段、別に評釋すべきほどのこともなし。ヘーコンの言は、其の旨き所、平庸なるにあり、平庸はやがて三世相通、何人もいなむ能はざる通理なり。以下一々は評釋せず、ものづから明なればなり。所詮妙は措辭にあり、原文につきてよくく合味すべし。

彼(ク)完全ニシテ 性(チ) 又 完全ニシテ 器能(ク) 蓋シ 天然の
They perfect nature, and are—perfected by experience: for natural—abilities are—
like natural—plants, (that) need pruning by study; and studies—themselves do—
give—forth—direction too—much at—large, except (that) be—bound—in
experience.
経験(ニ) 蓋し 天然の 器能(ク) 蓋し 天然(天稟)の 器能は、天然の 草木に

ひとし、學問によりて彫截するを要す、而して學問といふものは、經驗によりて限界せらるゝにあらすば、あまりに放縱に指導する(の弊ある)なり、

譬頭の they は代名詞なれど、訓はむしろ學問とあるべし、代名詞をさびたしく用ふるはかの國の手ぶりなれば、訓は臨機應變たるべし、

釋に曰はく「學理は廣漠に失する弊あり、實驗によりて學理を安排すべし、實驗以て學理を宜うし、學問以て賦性の足らざるを補ふべし」也。

巧智の 徒(ク) 輕(チ) 學問(チ) 無智の 徒(ク) 此(ク) 之(レ) 而(チ) 賢明の徒(ク) 用(ル) 之(レ) 也
Crafty—men contemn studies; simple—men admire them; and wise—men use them;
賢(ル) 學問(チ) 輕(チ) 學問(チ) 其者(ノ) 用(チ) 否(ク) 之(レ) 也 智(ク) 學問(チ) 以外(ノ) 又
for they teach—not their—own—use: but that is (a) wisdom without—them, and
學問(チ) 以上(ノ) 得(ル) 之(レ) 也 觀察
above—them, won by observation.

巧智の徒は學問を輕んず、無智の徒は之れをあがむ、賢明の徒は之れを用ふ、蓋し學問は學問其者の用を教へず、否、(學問を用ふる)は觀察もて得たる學問以外、又以上の智慧の力なり、

crafty は前段に見えたる expert men と殆ど同義、世故に練熟せる者を指す。たゞし巧智と訓じて「世才あるやから」など釋せば、適當なるべし。simple は無學無智の義。

らず、書中に含まれたる事柄といはんほどのことなり。would は、もし should の義に通へり、これは古格なりと知るべし。

讀書(ク) 遊リ 充足の人(チ) 談論(ク) 機敏の人(チ) 而して 筆録(ク)
 Reading maketh (a) full-man; conference (a) ready-man; and writing (an)
 精密の人(チ) なる 若し 人 筆録する(ク) 有(ク) 有(ク)
 exact-man. And—therefore if (a) man write little, (he) had—need—have (a)
 大なる 記憶力(チ) 若し 談論する(ク) 有(ク) 有(ク) 敏(ク)
 great memory; if (he) confer little, (he) had—need—have (a) present—with;
 而して若し 讀書する(ク) 有(ク) 有(ク) 多量(ク) 見(ク) 知(ク)
 and if (he) read little, (he) had—need—have much—cunning, to—seem to—
 知(ク) 其の(知) 有(ク) 知(ク) 知(ク)
 know that he doth—not.

讀書は充足の人を遊り、談論は機敏の人を遊り、而して筆録は精密の人を遊る、さるべからず、若し人筆録する少ならば、その缺を補ふ爲に、大なる記憶力を有せざるべからず、若し談論する少ならば、敏き即智を有せざるべからず、而して若し讀書する少ならば、多量の巧智を有せざるべからず、其の知らざるを知れりと見えん爲に、

「充足の人」とは「思想のゆたかなる人」といはんほどの義にて、學なき人の知見狭きに對して、筆録の二字妥當ならずと雖も、今好譯語を得ざれば假に用ひつ、蓋し筆録といふうちに述作の義も多少含まれたりと知るべし。さて此の一節は屢々引用せらるゝヘーコンの名言なり、旨言なり、

史(ク) 小説 人(チ) 賢明なる 詩家(ク) 勝利なき
 Histories made men wise; poets, witty; (the) mathematic, subtil;
 博物學(ク) 深遠なる 道徳(ク) 論議(ク) 及ぶ 修辭(ク) 適(ク) 辨論(ク)
 natural—philosophy, deep; moral, grave; logic—and—rhetoric, able to—contend.
 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク) 學(ク)
 “Abeunt studia in mores.” Nay, (there) in—no stand—or—impediment in (the)
 智(ク) 排除せらる(ク) 排(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク)
 wit, but—may—be—wrought—out by fit—studies; like as diseases of
 彼の 肉體 有(ク) 得(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク) 適(ク)
 the—body may—have appropriate—exercises: bowing is—good for the stone—
 及ぶ 腎臟(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク)
 and—reine; shooting for (the) lungs—and—breast; gentle—walking for (the)
 胸(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク) 射(ク)
 stomach; riding for (the) head; and—the—like.

史は人心して賢明ならしめ、詩家(の作)は勝利ならしめ、數學は精細ならしめ、博物學は深遠ならしめ、道義學は慷慨ならしめ、論理及び修辭(の學)は辯論するに適せしむ、(所謂)「學は以て習辭を作るに足る」(とは是れ也)「否、およそ智に於ける障礙又は阻礙にして、適當の學問によりて、排除せられざらんは、一もあらず、彼の肉體の病の、適宜なる體操(療法)を有し得るを一般なり、(たゞ)は、(投)球(戲)の、(弓)及(び)腎臟の爲に、(長)く、射(の)、肺及(び)胸の爲に、(長)く、(徐)歩(の)目(の)爲に、(騎)の、(頭)の爲に、(長)きなり、

“abeunt studia in mores.” は羅句語なり。案ずるにヘリサマス王朝のころには、羅句

語の尊まるゝこと、今日に幾倍せり、猶平安朝に支那文字の尊重せられしがごとし。ペーコンは當時の鴻學なれば、其の哲學上の著述などは、總じて羅甸文をもて物したり。國文英語をもて著述するは、其のころはやゝあとしめられたりし觀あり、此の故に、たとへ國文にて作するも、學者の尊嚴を保たん爲め、幾らか羅甸語を引用するが例にて、演劇脚本のはかなきに、こちたき羅甸語を引きたる例間々あり。要するに我が國文家の間々漢文章を引用すると同一味のことゝ知るべし。

So 若し (a) man's-wit 人の智 散漫ならん (ニク) じつ彼れを學ば (シクニ) 數學 (チ) 何ならん mathematics; for in-demonstrations, if his-wit be-called-away never-so little, he must begin again: if his-wit be-not-apt to-distinguish or find differences, let him study the-Schoolmen; for they are gymnasi-sectores: if he be-not-apt to-beat-over-matters, and to-call-up one-thing to-prove-
 (and)-illustrate another, let him study the-lawyers-cases: so every-defect of (the) mind may-have (a) special-receipt.

されば若し人の智散漫ならんには、彼れをして數學を學ばしめよ、何とならば(數理を)證明(する)に當たりてや若し其の智、ためしなき、ほゞ少しだにいとく(少しだに)外に散らば、彼れまた創始せざるべからざればなり、(た)ちまら計算上に過誤を生トてし、なほしの必要を感ずへければなり、若し其の智、(事物)の差異を分別若しは發見するに適せざらんか、彼れをして彼の博士派の學を學ばしめよ、何とすれば彼等は、剃毛者(微細の事物を剖析するに長丁たる學者なればなり)、若し彼れ事を周査して、乙事を證明せん爲に甲事を呈出するに適せざらんか、彼れをしてかの狀師が判決例を學ばしめよ、さらば(然らば即ち)人心各種の缺點(庶幾はくば)各種の(それ)く(の)政治法を有するを得ん。

Demonstrations: こゝに用ひたるは、特に數學上の證明を指す。 never so は熟語、直譯は「未曾有なるほどに」の義、就中「異常に」などを譯してもよし、 ever so とあるも大概同義なり。「博士派」とは所謂スコラ學派のこと、歐洲中古の世に盛なりし學派なり、或は煩學派とも稱す、専ら教義神學を研究せし學徒にして、其の煩瑣といふ譯名を附せらるゝに至りしは、其の講究する所の、あまりに煩瑣なりしが爲也。「彼等は剃毛者也」とは、其の穿細に過ぎたるをいふ。 Gymni sectores とは「gymni」といふ植物の種を剖析する人といふ義、gymni の種子は至りて微小なるが故に比喩として用ひたる

なり。割毛は間にあはせの意譯也。「周査する」とは「萬遍なく考査する」の謂。special
とは「殊別の義」の「特殊なる」といはんほどの義。(完)

井リアム、ナルヅナルスの傳

其の詩題の斬新なる、其の思想の温雅なる、其の觀念の深邃なる、其の詩人の天職を
意識せる等の點に於いて、英國詩界の革命家と崇められ、一時はアルテール、ポープ、
シルレル、レッシング等を超え凌駕すまで稱へられし桂冠詩宗井リアム、ナルヅナ
ルスは西紀元一千七百七十年四月七日英國カムパーランド州なる一村コカーマ
ウスに生まれき。父ジョンは狀師を職とし伯爵ロンスデール家の代人たりき。母
アンはペンリスなる呉服商井リアム、クックソンの一女なりジョンに嫁ぎて三男一女
を擧げき。井リアムは其の第二子なりき。幼時をコッカーマウスとペンリスとの
間に過せしたりしが、八歳にして母を喪ひ、九歳にしてランカシヤアなるホークス
ヘッド小學に入れり。後に其の甥に與へし書によれば當時は自由なる閑散の月日
を送りしものゝ如く、また好みてフールヂンク全集ドンキホーテ、ギル、ブラス。ス
カフト等を讀めりきといふ。此の小學に在りける時 “The Summer Vacation” 『夏
の休暇』といふ課題に對してものせしが其の最初の作なりき。其のころまた “Re-

turn to School" (『學校に歸るとして』)といふ作あり。此等は尙粗笨にして見るに足らざりしが、同小學の創立二百年の記念に當たりける日擲でられて作りし祝詩は過分の賞讃を博したりされど、これまたポーラの作を摸せるのみにて取るに足らざる由は後に彼れみづから公言せしが如し而も此等は皆彼を詩的生活に導くに與りて力ありしや疑ふべからず。

十四歳にしてまた父を喪ひぬ。さらぬだに豊かならざりしナルゾナルス家は五人の兒女をおきて父の逝きしと、ロンスデール伯がさきに父の唯一の財産たりし五千磅を借りたりしを返さざるの故を以て一層の困難に陥り、兄弟茲に離散して非リアム亦たホークスヘッドを退くの止むを得ざるに至りぬ。

一千七百八十七年、十八にして非リアムは叔父伯父の厚意によりて、ケムブリヂなるセント・ジョンの大學に送られたりしが、學科には潜心せずして、チヨール・スベンスアル・ミルトン、フィールデング、スヰフト等の研究に心を傾け、また伊太利語の練習に餘念なかりき。業を終るの前其の友と共に僅かに二十磅を懐にして徒歩大陸漫遊の途に上り、佛蘭西を經、瑞西に入りアルプス山を越えて歸りき。時恰も佛國革

命の萌し、時とて到る處自由革命の聲充ち滿ちたりしかば、多感なるナルゾナルスはこゝに生命を見るが如き思ひをなし、また自家の希望をもかけたりき。"Descriptive Sketches" (漫遊要記の義なり)は此の行に於ける所感を録せしものなり。

一千七百九十一年業を卒へて大學得業生の學位を得るに及びて必要に迫られて生活の選擇を爲すの前再び大陸漫遊の途に上り先づ倫敦を經、巴理を過ぎてオルレアン、プロアに赴きたりしが、佛國革命の氣運今や其の頂上に達して國王弑せられ政府毀たれ、暴人權を弄して國民また意外の放逸に流れたるを見、一たび革命軍に投ぜんと思ひ、彼れも今は見るだにいまはしく感じ且つ旅費もやうやく盡きにしかば、悄然として歸程に就きぬ。

歸り來れば生活の選擇は益、焦眉の急となりぬ。或人は法律家たらんことを勧めたれども、好む所に非ずとて肯せず。牧師たるを勧めたるには衷心安んぜざる所ありとて従はずりき。かくて窮乏の餘りに其の舊稿 "An Evening Walk" (『夕暮れのそらるゝありき』) "The Descriptive Sketches" の兩篇を出版せしが得る所もより窮乏を救ふに足らず、また讀書社會の注意を惹くこと能はずりき。此の時に當たり圖ら

ざる出来事は、其の窮乏を救ひ彼れをして生涯の方針を定めしめたり。即ち愛友
 レイスレー、カルワードが死に臨みて其の遺産九百磅を贈りて切に彼れに詩人た
 れど望みしこと是れなり。ナルゾナルス感激する所あり且つ數年を支ふべき資
 産を得たるを以て茲に初めて詩を以て自家の天職となし、詩の爲めに全生涯を捧
 げんと決心し、一千七百九十六年其の妹ドロセアを携へて、居をドルセットシヤアな
 る一村レイスタウンに卜し潜心詩作に従事せり。ドロセアまた家事をまかなふ
 傍ら、よく其の兄の事業を助けき。ドロセアが彼れを助け彼れを慰めて其の詩作
 に資する所ありしは、彼れが後にものせし詩中に余の不幸に呻吟するや『かれ(ドロ
 セア)は常に光明の再び回り來たるべきを告げて、我れをして常に詩人たらしめ、詩
 人たることのみが、此の世に於ける我が天職なるべきことを知らしめたり』といひ
 また『かれは、我れに目を與へ、耳を與へ、愛情、思想、悅樂を與へき』といへるを見ても知
 るべし。ナルゾナルスが詩の其の妹に負ふ所あるは著き事實なり。

一千七百九十七年、詩人コールリッチ、ナルゾナルスをレイスタウンの閑居に訪ふ。
 これを始めとして兩詩人の交情は其の主義思想等の相反せるにもかゝはらず年

を累ねるに従ひて益々温かなりき。後幾くもなく、ソマーセットシヤアの一村ネザー、
 ストモーなるコールリッチの居に近づかん爲め兄妹は相携へて其の居をアルフォック
 スデンに移し、且つコールリッチと相携へてリントン、デボンシヤア諸州を漫遊せり。
 此の漫遊の旅費にとて兩詩人は合作の詩卷『The Lyrical Ballads』(抒情詩集)の義
 を出版せしが、社會は之れに對して嘲笑の聲をだに擧げず幾百部の詩卷は書買の
 店を轉々して多くは菓子舗の用に供せられきといふ。

一千七百九十八年の秋コールリッチ其の友チェスター及びナルゾナルス兄妹は相携
 へて獨乙漫遊の途に上りしが、ナルゾナルスは特に語學研究の爲め妹と共に數月
 間ゴスラルに滞在し終にクロッパストックと會見せり。翌春アルフォックスデンに歸
 りて、又コールリッチと共にレイク、カントリーを訪ひ、やがて其の居をクラスミア
 に移しき。一千八百年『抒情詩集』第二卷を出版せしが社會の冷遇は依然たりき。さ
 れど深く自家の天職を意識せる詩人は再三の不遇の爲めに毫も挫折することな
 く泰然として其の天職に従ひ見るもの聞くことにつけて其の懷を詠じ出でき。か
 くて、兄妹クラスミアに居ること八年、一千八百二年ナルゾナルスは其の幼なじ

みなるメリ、ハッチソンを娶りぬ夫妻の間子あること五人、内三人は幼にして夭^{カミヤ}き。結婚の後間もなく居をタウン、エンドに移し、次ぎて家族増加の爲めアラン、パ
ンクに移り一千八百十三年遂にライダル、マウントに移りて終生詩作に従事しき。
一千八百三年夫妻ヨーロッパと共に蘇國に遊びタルタル、スコットを訪ふ。千八
百五年愛第ヂンの訃至る。同年スコット、ナルゾナルスを訪ふ。同七年『抒情詩集』
第三卷を出だす社會の容れざること舊の如し。同十一年『シラトラ會議論』を著は
す世また顧みず。かく打續きたる不運によりて、ナルゾナルスはまたもや生活の
苦難を歎せんとする時一千八百十三年(ライダル、マウントに移れる年)老ロンス
ル伯の死後を繼ぎし新伯爵は其の父のナルゾナルス家に對する不義を償はん
とて元金五千磅及び利子を添へて之れを還附し更にエストモリアランドに於け
る印紙賣捌の職を彼れに供して五百磅の年金を得しめたり。ナルゾナルスは新
ロンスデル伯が此の厚誼によりて大に生活の便を得益、勵精して其の天職に盡
碎しき。

一千八百十四年より十九年に至るまで作する所『The Excursion』『The White Doe of
Rylstone』及び『Peter Bell』等皆徒に嘲罵の聲を招致せしのみなりき。千八百三十
一年三たび蘇國に遊びてまたスコットを訪ひき。

一千八百三十年以後に至りて彼れの眞價は初めて社會の認むる所となれり。昨
日まで颯煙驕蹇の爲にまほはれたりしナルゾナルスの詩は初めて詩界に赫々の
光を放ち一たびは之れに唾し之れを嘲りて手にだに觸れざりし社會も今やナル
ゾナルスの詩に接せざるを恥とするに至りぬ。千八百三十九年オックスフォード大
學は彼れに贈るに民法博士(D. C. L.)の學位を以てし全四十二年英國政府は彼れ
に贈るに桂冠詩宗の名譽を以てせり。ライダル、マウントに自然を樂みし窮措大、
今や一躍して英國に於ける最大詩人となりぬ。

一千八百五十年四月廿三日ナルゾナルス肋膜炎を患ひ八十歳の高齡を以て詩人
の敬慕哀悼の間にみまかりぬ。
ナルゾナルスは幼きより多情多感にして且つ自信の念頗る強かりき。彼れが後
年其の甥の需めに應じて自家の經歷を叙せる文の一節にいはいはく我が母常にいは
れたるは我が子等五人の中井リアムばかり生ひささきの心にかかるはなし彼れは

善事にてか悪事にてか遂にいちぢるかりぬべしと。母をしてかばかり心を痛めしめたりしは我が心の執拗に、氣まゝに過激なりければなり。今だに肥臆すベシリスなる祖父の家に行きける時、かりそめなる侮辱を受けたるより、自殺せんと企てしが、白刃を見るに及び心臆して止みき。また或時、兄リチャードと同じ家に行き、客の間にて獨樂を弄びし折、壁上にかげ並べたる家族の畫像を見、兄に向かひ、其の一を指して御身鞭もて此の老婦人の像を破らずやといふに、兄否みければ、我は直ちに鞭をあげて其が下着のあたりを貫き、云々』と。執拗と云ひ、氣まゝと云へるは、自ら選せしなるべけれど、其の多感にして自信強き氣質は、已に當時に現はれたりと云ひつべし。其の多感なるは、よく凡べてに同情して、世となく、賤となく、事物の中に生命を見出だし、所以、其が自信の念強かりしは時流に超越し自家の天職を確守して、勝を最後に期せし所以なり。

要するに、ナルゾナルスの大なる所以は、深く詩人の天職を意識して生涯を詩に捧げたるに在り。先人の卑とし小とし細として、筆を着くるに及ばざりし、寧ろ着くる能はざりし、自然界、人間界を描寫して、其の美處を看取し發揮したるに在り。

一フ等がわざとらしき擬古彫琢の風に反對して、現實に則り、活語を用ひたるも、猶ほ清高なる韻致ありて、露骨ならず粗笨に陥らざるに在り。自然に歸れといふ時世の呼聲に和しながら、(パイロンの如く)破壊に終らずして、能く自然主義を建設せるに在り。彼れは他が粗笨とし枯燥なりとする事物を取りて之れに與ふるに耀々たる靈を以せり。一片の花、一滴の水、賤の女、山男一として彼れが涙に假せざるはなかりき。而して彼れの之れを描くや、平易茂樸うち見たる所、一の藏する所なきが如くなれども、而も沈思默誦、忽として其の神に會するに及びてや、津々たる幽趣、掬へども盡きざる觀あり。是れ蓋し其の思想の高雅にして其の同情の涕の遍く濺かれたればなるべし。彼れ曾て云へらく大なる詩人は凡べて教師なり。余は教師として尊ばるゝか若しくは何とも思はれざらんことを願ふと。

ナルゾナルスは到底抒情詩人なり劇詩の作とても劇として、詩として見るに堪へずと評せられたる“The Borderers”といふ悲劇あるのみ。

彼れが著作のつぎに出版したるは、おほむね上に述べたり。此等數多き作の中、出版の當時に好評を博したるは絶えてなし。彼れが最大傑作の一なりと評せ

らるゝ“The Excursion”すら出版の當時にはチフレノ之れを爲すなき駄作なりと嘲りバイロン亦た眠たく煙たき詩にして余の厭ふ所と罵りき。詩人の不遇なるナルヅナルスの如きは稀に見る所而してかゝる不遇の間に立ちてその天職を確守するナルヅナルスの如きは更に稀に見る所なり。

“We are Seven” 『我等は七人なり』

“Lines composed a Few Miles above Tintern Abbey.”

『チンタイン精舎の數哩ばかり上にてものせる詩』

“The Fountain.” 『泉』

“Michael.” 『マイケール』

“To the Daisy.” 『ひな菊に』

“The Solitary Reaper.” 『只ひとり麥刈る乙女』

“To the Cuckoo.” 『呼子鳥に』

“She was a Phantom of Delight.” 『かれは悦樂の影なりき』

“Ode to Duty.” 『義務の歌』

“Laodomeia.” 『ラオドメイア』

“To a Skylark.” 『世天子に』

“Sonnets composed upon Westminster Bridge.”

『 Westminster Bridge 上のものせる小歌』

“Lucy Gray.” 『ルーシーグレイ』

“Intimations of Immortality from Reflections of Early Childhood.”

『幼かりし古へを顧みてそこそもなく靈魂の不滅をよもふ』

又長篇の名高きは

“The Excursion.” 『漫遊記』

“The White Doe of Rylstone.” 『ライルストーンの白鹿』

など。此等の諸篇何れも傑作として數へらるゝものの中に就きて“*The Excursion*”は九章より成り、白鹿の詩は七章より成れる長篇にして、前者は經營慘憺の作、ナルヅナルスの人物及び心的生涯は躍如として其の中に現せりと稱せらる。但し彼れが作の普く愛誦せられて人口に膾炙せるは短篇なり。詞意共に清楚温雅題を卑近に取りて清高幽遠の意を寓せる所何れもナルヅナルスの特質を表はせり。

ナルズナルスの作

「呼子鳥に」(To the Chukoo.)

「呼子鳥に」寄する歌はナルズナルスが小品中の佳作にて此の作者が殊なる詩想を窺ふべき好楷梯たり。

さて英文の評釋には要無き事に似たれど *chukoo* の解に關して少しく辨ずべき事あり。從來 *chukoo* は音のまゝに郭公と譯して杜鵑のこととしたれど支那にて郭公といへる鳥は果して杜鵑と同一なりや否や又支那にて謂ふ郭公と西洋にて謂ふカククーと同一なりや否やナルズナルスなどの作によりて按ずれば頗る疑はしきふし無きにあらず。ほどとぎす(杜鵑)は一名を怨鳥ともいひ「夜啼達旦血漬草木」凡鳴皆北向とも見え子規、杜宇、蜀魂など異名す。又曰はく「杜鵑大如鷓鴣而羽鳥其聲哀而吻有血土人云春至則鳴聞其初聲則有離別苦人惡聞之云々」と。又曰はく「形すゝみだかに似て背はうすぐろく腹は白しまた腹にも翅にも白き斑ありて口の中赤く頭に堅の毛おひたりまた足はあをばみて前の指のまたに薄き皮あり此の鳥

みづからは巢をつくらずして鶯の巢をかりて棲む云々「辭林」也。さてかなたのカククーとは如何なる鳥かと見るに曰はく「カククーは *Oenulidae* と呼べる鳥の一類にして其の種いと多し鳴く聲の殊なるによりて此の名あり。印度亞弗利加にすめる鳥にて夏季となれば北方に移る英國に來たるは四月ごろにて八月の中ごろには又歸り去る。尾は長く且丸やかにて翼は長し指は樹枝を握むにたよりよきやうにもものせられたり。巢はみづから作らずで他の小鳥の巢に卵を置くを例とす。云々」と巢をみづから作らぬほどは我が杜鵑によく似たれどカククーは晝啼く鳥杜鵑は夜啼く鳥且不如歸といふ啼聲もテツペンカケタカといふ啼聲もカククーといふ啼聲とは似たる所なし。又東西人情の殊なるによりて物の音を聞く耳もあなじからずとはいへ支那及び皇國の人の悲しみすまじと聞く聲をかなたにては樂しと聞くもいかが。現にナルズナルスは此の鳥を *blithe new comer* (樂しげなる珍客)と呼べり。まかしながらある米國の學者は嘗て我が國に來たりて西京に遊びし折圓山近傍の旅館に在りて寺々の鐘の音を聞きいと樂しく感ぜらるると或人に語りきといへば物の音色其の人の聯感次第にて全く反對にも解釋せらるべくや。

英文評釋

井リナム、ナルズナルスの傳

それはともあれ、ナルツナルスの此の作を讀まん者は幾分か疑團無き能はざるべし、ナルツナルスの歌ふ所は郭公、即ちほととぎすにあてはまるべきふしは、越えてむしろ所謂呼子鳥にをちこちのたづきも知らぬ山中におぼつかなくも呼子鳥かな「こたへぬになよびどめそ呼子鳥佐保の山邊をのぼりくだりに」とある其の呼子鳥にあてはまるべきふし多ければなり。例へば其の姿を定かならずといへる、長閑なる眞晝の谷間に啼くといへる、Wandering voice (そこともなくさまよへる聲)といへるなど、皆杜鵑には適せずしてむしろ呼子鳥にかなへりと思ふがいかん。況や我が國にても呼子鳥の異名をクワクコウドリ、又はカンコドリなど呼べるをや。或書に曰はく「呼子鳥は唐にて喚起鳥とて春の中つかた鳴く鳥にてツ、鳥のことなりツ、く」と鳥の子を呼べば來る故と云ふ、又はコドリとて四月郭公(ほととぎす)の來るさきに啼く鳥也、此の鳥はハコく」と鳴くゆゑ呼子鳥といふと。又眞淵翁の説なりといふを聞くに、呼子鳥は春の頃より夏かけて啼く鳥也、其の聲人を呼ぶが如く聞こゆるによりて呼子鳥といふカホドリといふも此の鳥也、今俗のカンコ鳥といふものなり、呼子鳥(喚起鳥)の字音よりとな、誤れるなり云々。尙下の句意を味ひて、さふらくは判断を下したまへ。

あはれ 樂しげなる新來者よ 我(我) 聞(聞)き
O blithe new-comer! I have heard,

(今) 聞(聞)き 我(我) 喜(喜)ぶ
I hear thee and rejoice

あはれ呼子鳥 汝(汝)を呼(呼)ぶべき
O cuckoo! shall I call thee bird,

はた只 さまよへる聲(聲)とや呼(呼)ぶべき
Or but a wandering voice?

あはれ 樂(樂)しげなる新來(新來)者(者)よ 我(我)れ曾(曾)て汝(汝)が聲(聲)を聞(聞)きつ

今(今)もまた聞(聞)きてよろこぶ

あはれ く 呼子鳥 汝(汝)れをしも鳥(鳥)とや呼(呼)ぶべき

はた只 さまよへる聲(聲)とや呼(呼)ぶべき

我れ幼きころ、展々山野にそいろありきして、樂しげに啼く汝れが聲に世を忘れ我れを忘れ恍として、別天地に遊べるやうに思ひしこともありしが、立つ年波に人となりて、淨世の塵垢に染みたる今も、尙汝れが聲を聞きてよろこぶ。あはれさるにても呼子鳥よ、聲ばかりして、藝は見えぬあやしの鳥よ、汝れをしも鳥とや呼ぶべき。

英文評釋 井リアム、ナルツナルの傳

はた只處走めずなきよゝる聲音をや名くへき。「あほつかなくも呼子鳥」といふ聲
此の一句にさしこむならんや。

While I am lying on the grass

The twohold shout I hear;

From hill to hill it seems to pass,

At once far off and near,

草の上に臥してある間 二きだの汝が叫び聲を我れは聞く

このもかのもとに 汝が聲は渡るともほゆ

且つ遠く 且つ近く

「二きだの叫び聲」は「タムタム」とも毎に二聲つゝに段を附けて暗けばなり○Seems

はかゝる場合には「つと」も「ほゆ」又は「ちもはる」と訓すべし

Though babbling only to the vale

Of sunshine and of flowers,

Thou bringest unto me a tale

Of visionary hours,

うららかに日影刺し花咲く谷に

何氣なく只啼くなれど春の谷に

汝が聲は持來 我れには

夢の日のむかしがたりを

babblingとは何の意味もなくつゞやくをいふ小兒のかたことゝの如きを指すことゝに

ては呼子鳥の啼く聲に何も意味も無げなるをいふ。汝の春の谷に向かひて啼く

や何の意味も無げなれど、幼き折に汝が聲を聞きて無限の悦樂を感じにし我れは

今も汝が聲を聞けば未だ濁世の汚れに染まで夢の如く幻の如く恍惚として樂し

く暮らしし幼時の事どもを想起するなり。他人は知らず我が耳には汝れがクツ

ク〜と啼く聲は夢の現のむかしがたりをもて來るやうに思はるゝぞ。

Thrice welcome, darling of the spring!

Even yet thou art to me

No bird—but an invisible thing.

A voice a mystery;

The same whom in my schoolboy days

I listened to; that cry

Which made me look a thousand ways

In bush and tree and sky.

あつらしやく／＼春の龍兒よ 今だにも我れは汝れをば

鳥としも身をほえず 目に見えぬ不可思議の物

或奇しき聲音もこそあまら

小學校にありしころ我が耳に聞きなれし その同じ聲音(とこそ思へ)

我れをして(そこかこゝかど) くさむらに木に空に

幾たびも／＼見かへらしめし その奇しき呼ばひ(とこそ思へ)

Welcome とはよくこそ來ぬれの義「あなめつらしやく」など珍客に對していふと
同じ心なり。「春のまなご」春のはじめに來鳴く鳥ゆゑにいふ。「今だにも」云々幼き
ころは汝の聲を天籟のやうに感ぜしことありしが今尙其の感なきにあらず、我れ
は汝を鳥としも思はず、眼には見がたき物、一箇の不可思議物、一箇の不可思議なる
聲とこそ思へるの意。

To seek thee did I often rove

Through woods and on the green;

And thou wert still a hope, a love—

Still longed for, never seen.

汝れを尋ねて 我れはしばしばおぼひにき

英文辭釋 井ノノム、ナルノナルの聲

杜のなかをも 緑の野へをも

而も常に 汝は我が爲の戀なりき行末をちぎる聲たりしのみ

常に焦れて尋ねれど 一たびも姿は見えで

「我が爲の豫望」云々、いつかは相見るを得べしとたのまるゝのみにていつまでも姿を見るに能はざりきといふ意。「戀なりき」云々、我が爲の戀人なりきといはんほどの義。「常に焦れて」云々、原文を直訓すれば「常に焦れて求められたる而も曾て見られざるとなる、即ち分詞的形容句なり。この「常に」と訓ずると「常に」と訓ずるとによりて意義いたく相違す、注意あるべし。hopeといふ語はた然り、從來希望と訓じ來たりたれど妥ならず、hopeに願望の義なし「豫期」「豫望」又は「末のたのみ」などの意勝ちたり、殊に「I hope」云々などの場合に於ては「よもや」云々ならんと思ふといはん程の義となれるが多し。

而も我は汝を 今も尙えきくなり
And I can listen to thee yet;

草原に打臥して
Can lie upon the plain

汝は我を 今も尙えきくなり
And listen, till I do beget

またまた黄金の時に 再び我を
That Golden time again.

而も我れ 汝が聲を 今も尙えきくなり

草原に打臥して えきくなり汝が聲を

そいろにも、我が心の (なが聲にうかれくして)

めでたかりし極樂のそのいにしへに立返るまで

我れ人となりてより世の塵垢に汚れたれど尙汝が聲に耳傾けて汝が奇しく妙なる聲に心耳を澄ましむるを得るぞ嬉しき、草原に打臥して汝が聲に心耳を澄ませば我が心いつしかに名聞利慾の羈絆を脱して又も幼時に返る心地す、絶えて五濁に汚されざりし人生の黄金期(幼時をいふ)に返る心地す。beget againは復すの意、再び手に入るゝの義、本訓は意を酌みて物せり。ナルズナルズが幼時を追慕する念の切なるを(前釋)吾等はなゝたりと照らし合はせて見るべし。

あはれ多幸の鳥よ 我は汝を 今も尙えきくなり
O blessed bird! the earth we pace

英文評釋 井リナム、ナルズナルズの解

又見ぬ
Again appears to be

An unsubstantial, fairy place,

(目に見えぬ) 汝が居るべき家
That is fit home for thee;

あはれ幸鳥 汝が聲を聞く時は 我が歩む此の下界も

又見ゆれ仙郷ともをさなかりし折にをなじく

形なきまぼろしの いと奇しき里とも見ゆれ

目に見えぬ汝がふさはしのすみどころ

餘韻は必ずしも説くを要せざるべし。ナルズナルスの自然を愛する情のいかに深くいかに切なるかは郭公の呼ばふ聲にだに我れを忘れ人世を忘れ恍として別乾坤に遊べるに其の一斑を想見すべし。

幼時を憶うて不死を知るの歌(ナルズナルス作)

Ode on Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood:

此の高尙幽玄なる作は、なかばは一千八百〇三年に、なかばは同六年に成れり。いさゝか長きに過ぎたれど、此の作の由來に關する作家自身の註脚は、此の詩を善解せんと欲する者の一讀すべき價值あれば左に其の大要を譯出す。

こは予がクラスミアなるタウンズエンドに寓せりし折の作なり。初の四解を物して後、甚くとも四春秋を経て稿を繼ぎ、竟に完成するに至りたり。堪能細心の讀者は説かずとも予が意を知りたまはめど、さりとて此の作を物せし折の予が特殊なる感情と閱歷とを語る、必ずしも無要ならじ。はじめ予が幼かりしや、如何にしても、死といふことこの我が身上に來るべしと信ずる能はざりき。予嘗て歌ふて曰はく

あどなきをさなご 輕やかに息づかひし 生ける氣を手は足におぼゆるをさなご など知らん 死てふことを

ど。予がかく思ひ込めりしは必ずしも動物的生氣の外に熾なりしが爲にあらざ、むしろ靈氣の内制止すべからざるものあるを覺えられたりき。以爲へらく、他人は如何になりゆくらんと、予は、彼のイノック又はイライチ

ヤなどいふ古神仙にひとしく、生きながら羽化して登天するを得べきなりと。かゝる感想を抱けりしからに、予はあらゆる外國の物象を見ても、そをば外部に實在せるものとしては見る能はず、否、彼等はた我が身にひとしき虚靈不思議なる物にて、我が身とは分離すべからざるもの、即ち我が一身と同躰同源のもの、やうに思ひたりき。されば小學校に通學せし途すがらも予は動もすればかゝる虚靈界に游抽して、恍惚として我れを忘れやがて樹木又ハ塀墻などをひたどつかみて辛くも我れに復りしこと間々あり。(中略)按ふに、幼時目睹する所の物象の、夢裡に見る所の物の如く、且つ活ける如く且つ美麗なることは、人皆の容易く回憶し得る所なるべければ予は今こゝに絮説するに及ばずさもあれ予は此の事をもて人間に前生ありといふ事の證左ありと做して此の作のうち物したれば或は世の敬虔なる人々の誤解を招き、予はかゝる信仰を奨説せんとするなりと思はれんも圖りがたし、故に一わたり辨へおく要あり。蓋しかゝる感想はいとゞ漠然たるものにて、靈魂不死に關する吾人が本覺中の一原素たるのみ、敢て信仰として奨説すべきほどのものにあらず。

但し人間前生の説たるや彼の黙示録中にも所見なしと雖も、さりとて此れと衝突すべき記事もなく、且つや彼の「人祖墮落」の一事はほゞ此の前生説と相類する所ありて暗に此の説を補助する力あり。此の故にや人に前生ありといふ感想は、夙に諸國俗の念頭に入りて彼等の普く信ぜし所彼の希臘の碩學プラトンの説の如き、將た此の思想に胚胎せる由古學を修めたる者の善く知る所なり。アルキミヂーズはいはずや、我れ若し我が槓桿を据うべき處をだに得ば、世界を左右せんこと成しがたきにあらずと。おのが心の世界に關して誰れか同様の感なからん。たまゞ興感に驅られて靈魂不死の歌を物するや、我れ我が心界の幾原子を取て左右するの必要を感じつ、すなはち所謂前生説の頗る信ずるに足るを思ひ、之れを利用して以て我が作詩の礎となしにき、云々。

原文や、晦澁譯文更に晦澁なれば、讀者或は其の要領を得るに困しまんか。要するにナルソナルスの此の作は幼時の淨懷を追慕するの切なるに成れり、而して其の思慕の由來を釋して所謂前生説に歸因すと做し、更に釋して靈魂の、不死、不滅、な

るの理は幼時の感想に照らして争ふべからずと做せるなり。尙くはしくは詞句を釋するに及びて瞭然たるべし。

はじめて此の作の世にいでしや當時批評壇に覇權を握りし『エヴァンバラ評論』の主筆記者チェツフリーは難じて曰はく「讀むべからず解すべからず」と。他の文學雜誌『リテラリーリヴストル』の記者は曰はく「讀者をして不快を感ぜしめ怒を發せしむるたはごと」と。蓋しナルメタルスの詩想は高遠幽妙にして時尙にさきだつこと數十歩なりしが爲に能く之れを解し得る者當時殆ど絶無なりしなり。かゝる幽玄の作なれば予が拙き訓釋の力をもてして能く此の作家の意を悉し得べしや否や頗る疑はしく思はるれど幸に讀者諸子の深切なる注意と相俟つことを得ば慙くとも其の要旨のほどを傳へ得んか。

題に用ひたる immortality といふ語は作者ナルツナルスの意にては、eternity といふ義に用ひたるに似たり。按ずるにナルツナルスの意は不死といはんとするよりは「前生後生に亘りて無窮即ち永劫存生」といはんとするにあり、たゞし eternity の語は廢語に屬し、なりとて eternality といふ語はた妥當ならざる所あるゆゑ止む

を得ず immortality の語を填したるものなるべし、即ち三世恒存といはん程の義に用ひたるが如し。

I

There was a time when meadow, grove, and stream,
The earth, and every common sight,
To me did seem

Apparelled in celestial light,
The glory and the freshness of a dream.

It is not now as it has been of yore;—
Turn wheresoe'er I may,
By night or day,

英文評釋 井リナム、ナルツナルスの歌

The things which I have seen I now can see no more!

牧場も杜も流水も 下界も森羅の万象も

靈しき光につつまれて 我れにの見えし時ありき

たとへば夢裡に見る如く 清く尊くあざやかに

(あはれ〜) 今のむかしと同じからず

我れいつかたに向かはんも 夜にも晝にも

むかし見たりし其の影を 今のまた見ること能はず

「幼少の折には賭る物悉く靈光に包まれたるが如く見えたりしが、今の我が心塵垢に汚れたるが故にや、如何なる物を見るも舊の如くなる能はず」と幼時の淨懷をなづかしく慕はしく思へるなり。「夢裡に見る榮光云々の譯に見えたる如く、さながら夢幻の景なりき」といはん程の意更に悉しくいへば、清く尊くあざやかに詠めたりし森羅万象の靈しき影のいつしか悉く消滅し去りたる、さながら樂しき夢の驚き醒めて其の記憶の尙かすかに残れるが如し、即ち彼の幼時觀し盛觀の恰も夢裡に見る莊麗の景清新の致にひとしかりきと云意。 of yore 「其のむかし」の義、即ち幼時を指して云ふ。 it is not now 云々の語に共に漠然と用ひたり、意味よりいへば「賭る所の万象」といはんほどの義。

II

The rainbow comes and goes,

And lovely is the rose.

The moon doth with delight

Look round her when the heavens are bare;

Waters on a starry night

Are beautiful and fair;

The sunshine is a glorious birth;

But yet I know, wherever I go,

英文評釋 井ノノム、ナルンナルの節

(虹の)榮光の 此(下)界より過ぎ去りぬるを
That there hata passed away a glory from the earth.

虹や(今も尙)出沒し 薔薇や(今も尙)可憐なり
月はた今も尙(嫺然)として 空(晴)れたる時四邊を顧盼し
星づき夜の水の色 (はた舊に依りて)艶且つ美なり
彼の旭日の産れいづる 將た舊に依りて莊嚴なり
而も尙我れは知る (今は)いつこに往くも
あはれ榮光の 此下界より過ぎ去りぬるを

○虹や來たり又往くとは虹の引き渡しまた消え去るをいふ○嫺娥はた嫺然として云々「月を人に擬して其の麗しく四方八面に照り渡れるを美人の樂しげに打笑みてあたり打ながむるに喩へたるなり○旭光の産れいづる云々原文には「日光(はた)榮光燦爛たる産出なり」とあり、即ち「太陽はた榮光の燦爛たること舊時の如くにして東山より産れいづるの義、東山の頂より旭日のはじめて昇る光景の莊嚴華麗なるをたへていふなり○あはれ榮光の云々、虹の美舊の如く薔薇の美舊の如く、月

の美、水の美、旭日の美、すべて舊日と異なる所なければ、而も尙我れは知る、下界の眞壯觀の今は已に消失してまた之れを見るに由なきことを、云々の意。

III.

Now, while the birds thus sing a joyous song,
And while the young lambs bound
As to the labor's sound,

To the alone there came a thought of grief:
A timely utterance gave that thought relief,

And again I am strong:
The cataracts blow their trumpets from the steep;

No more shall grief of mine the season wrong;

英文原解 井ノアム、ナルンナルの歌

I hear the echoes through the mountain throng,

The winds come to me from the fields of sleep,

And all the earth is gay;

Land and sea

Give themselves up to jollity,

And with heart of May

Doth every beast keep holiday:—

Thou child of joy,

Shout round me, let me hear they shout, thou happy

Shepherd boy!

いでや衆禽のかく樂しげに歌へる時 見羊のかく嬉しげに踊れる時
鼓の音色に伴れての如く(かく樂しげに踊れる時に)

いとも悲しき物思ひの 我れにのみこそ來たりぬれ

さもあれ恰も好き機に 我が鬱懷を洩らしゝかば

其むすばれし思ひも解けて 我れまた心すこやかなり

今や許多瀧津瀬も 峻しき崖の頂より(佳節知らせて)鳴り轟く

我が身ひとつの悲傷の故に 豈に此の好季節を殘ふべけんや

今や山彦も嬉しげに(山のかなたより)群り來たり

風はた眠れる野面より 我がかたはらに吹き來たる

全土騷然たり 陸地も海も

皆こそりて嬉笑し 百獸はた五月の情を以て休樂す

あはれ汝怡樂の見よ 呼ばへ我が周邊に

汝が叫ぶ聲を聴かせよ 汝多幸なる牧羊童よ

「春風吟蕩の好季節鳥獸皆怡樂す我れひとり哀傷す他無し幼時の淨懷を遺失せる

を哀しむなり。さもあれみづから心をはげまし、時いまだ後れざるうちに歌に鬱悶を洩らすことを得てしかば胸宇爽然として我が心また強健なり。今や諸山の瀧津瀬も断崖の巖より簌々と漲り落ちて方に佳節を知らせ貌なり我が身ひとつの悲傷の故に此の好季節を殘ふべけんや。いでや山川禽獸と共に我れもまた嬉笑し休樂せん。○諸山の瀧津瀬とはナルヅナルスが愛好せりし湖畔の諸瀑布を指す。○嘲吠を吹き鳴らすとあるは、春來たりて水漲り瀧の盛んに落つる聲を嘲吠に喩へたるなり。彼方にては嘲吠は事を報する時に用ふ。○山彦云々、山彦は古來彼方にては女體の神に擬する例なり嚴冬の間は黙して幽谷に籠居し、春來たれば四面賑はしくなる故、其の歡聲に呼應して出で來たるとなり。○百獸はた五月の情を以て云々、百獸の *beast* とする語、*breast* (胸) の誤ならんといふ説ありと聞きしが、予が讀める三異本はいづれも *beast* と物したり、且つや *beast* と讀みて意よく通ず。按ふに此の一解はむねと山水禽獸の春をたのしめる様を寫せるなれば、はじめにまづ諸鳥を詠じ、次に羊兒を詠じ、更に他の獸に及ぶ、すなはち山野牧場に戯れ遊べるあらゆる畜類の上に及ぶ。百獸の語、次の牧羊童といふ語に相呼應して、意義瞭然

たり。○五月の情とは陽春の情の義、五月は彼方にては尤も樂しき期節、我が彌生卯月などに相當す。○*keep holiday* とは休樂すの義。○多幸なる牧羊童と云々、陽春の候に當りて、尤も自然の好風日に怡樂せりと見ゆるもの禽獸に超えたるはなかるべく、又此等禽獸を管理して之れと共に無念無想げに逍遙せる春の野づらの牧羊童は見るからがいと樂しげにて、自然を愛する此の作家の飽羨措く能はざる所なるべし。

IV.

Ye blessed creatures, I have heard the call

Ye to each other make; I see

The heavens laugh with you in your jubilee;

My heart is at your festival,

My heart hath its coronal

英文原書 井リノム、ナルムナルの歌

The fulness of your bliss, I feel—I feel it all.

Oh, evil day! if I were sullen

While the earth herself is adorning

This sweet May morning,

And the children are pulling,

On every side,

In a thousand valleys far and wide,

Fresh flowers; while the sun shines warm

And the babe leaps up on his mother's arm;—

I hear, I hear, with joy I hear!

But there's a tree, of many, one,

A single held which I have look'd upon,

Both of them speak of something that is gone;

The pansy at my feet

Doth the same tale repeat.

Whither is fled the visionary gleam?

Where is it now, the glory and the dream?

あはれいまし等多福なる衆生よ 我れは聞きぬ汝等の相呼ばふを

我れは見る諸天の嬉笑するを 歡呼する汝等の聲に和して

(我れ將た汝等に同感して) 其の心汝等の祝祭に在り

我がかうべ將た汝等と共に) 祝賀の冠冕をいたしく心地す

汝等の盛福をあくまでも我れは感ず。我れは悉く之れを感ず。あはれ思々し思々し。我れ若しひとり愀然たらば

地だにもいと春めきて(千艸の花のいろくに)

此のうつくしき陽春の。あしたの野邊を盛飾すなるに

またをさなきが(打むれて)。四方にはるけくたちいで、

果なき四方の山あひに。けふあざやかに咲きいづる

千草の花を摘むなるに。將た春日影温かに

母のかひなのみどりども。小躍りすなる折なるに

あな思々し思々し。我れ若し獨り歎きしをらば

(否我れもまた同婦せでやは)。然り我れは聞く我れは聞くなり

(いまし等が相歎呼する聲々を……)

とはいへ(心ばかりはやれども)(我が心今はいにしへの如くならず)

目に見る樹々は多かれど。多きがなかに只一樹

打詠めたる四方八方の野は多かれど只一野此のふたつのみぞ語るなる

消えて跡なきいにしへの。夢まぼろしの面影を

我が足もとの蜚蜚の。語るもあなじき物がたり

あはれいづこに失せぬるぞ。彼のまぼろしの靈妙光は

あはれ今いづこに在る。彼の夢心地の壯觀は

○多福なる衆生、云々、森羅万象を悉く活物視してかくは呼べるなり○諸天の笑ふ、

云々、地上の万象を相歎呼するに和して天界はたさいめき笑ふとなり○賀晷を

いたいく云々、いにしへ希臘羅馬の祝宴の席にては賀晷をいたいくを例とせり、其

の古事によりてかくいへるなり○evil dayとは不祥の日と直譯す、意義は前譯に見

えたるが如し○とはいへ僅かに一樹あり云々、我れ強いていにしへに立返りて汝

等と歎を共にせんと欲すれども、哀しきかなや我が心已にむかしの心にあらず、花

を見るも、樹を見るも、山野林泉を見るも、また彼のをさなかりし折の如く、恍として

夢幻の妙境に遊ぶこと能はず、多きが中に只一樹のみ多きが中に只一野のみぞ僅

かに往時を想起せしむ而も徒らに往時の怡樂の去りてまた復しがたきをほのめ

かすのみ、我が足下なる蜚蜚の花のほのかに語るころ將た之れに同じ。嗚呼々々、

幼時の淨樂は竟にまた享くべからざるか。嗚呼、彼の夢幻の靈光はそもらづちに
か逸し去りし、今はそもらづこにある彼の夢幻の榮光は○未可 the glory and the dream
は所謂ヘンダーアチヌと稱する修辭の一法、殆ど dreamy glory といはんほどの義を、
律呂風調の爲に、態を引きはなし、形容言たるべき語を名詞の如く物したるなり○
詞句風調の妙は一々に説くに及ばず、訓釋を熟讀して諸子みづから玩味せられよ。

第五解

Our birth is but a sleep and a forgetting:

The soul that rises with us—our life's star—

Hath had elsewhere its setting,

And cometh from afar,

Not in entire forgetfulness,

And not in utter nakedness,

But trailing clouds of glory do we come

From God, who is our home.

Heaven lies about us in our infancy;

Shades of the prison-house begin to close

Upon the growing boy;

But he beholds the light, and whence it flows,

He sees it in his joy;

The youth who daily farther from the east

Must travel still is nature's priest.

And by the vision splendid

英文評釋 井リフト、ナルンナルの傳

Is on his way attended

At length the man perceives it die away,

And fade into the light of common day.

人の此の世に生まるゝは

(例へば日輪の夜の明くると共に

人の生まるゝと共に昇る靈魂は

此のうつゝ世に昇りぬる前に

而して其のうつゝ世に生まるゝや

(さもあれ他界の生活を)

(將た他界の靈裝を)

否(人間に生まるゝ折も)

志りへに率きつゝ來たるなり

人間の故郷なる

眠りて過去を忘るゝのみ

東山よりかゝやきいづる如く

人の命の星(ともいはん靈魂)は

他處に出沒の地を有しき

はるけき方より來たるなり

全く忘了して來たるにはあらず

全く剝ぎ去られて來たるにあらず

彼の燦爛たる雲の裝裾を

天つ神のみもとより

天つ神のみもとより

夫れ人のいとけなきや

其の漸く長ずるや

暗檐として四隅に溷る

往にし淨界の餘光を仰ぎ

其が日々日々の娛しさに

さて彼の青年や

次第々々に東方より

(流石に薰染淺ければ)

彼の燦爛たる榮光は

尙其のゆくへに伴隨す

竟に大人大人となる時は

たふとしど見し妙光も)

天上界は四邊に在り

五濁五濁に暗き牢獄牢獄の影

而も尙尙あらはべは

其の照りいづる源を見て

往にし樂土の影を見る

(是非もなや)日と共に

とほざかりゆく青年も

いまだ自然の神官たり

彼のまばゆきまばゆき幻しは

(まばゆかりし幻しの色あせて

平日の光と化す

作者第四解を作して第五解を作せしまでには二星霜を経たりといふ、隨うて第四と第五との間や、思想の聯絡せざるがごとき感なきにあらず、故に或は難じて急

突に過ぎたりといへり○要するにナルゾナルスの意は、人間に前生あるを信じ、人の此の世に生まれて前生を記憶せざるは其の次第に五濁に薫じて真如の妙光に隔たるが爲に外ならず、さればこそ幼より老に至る間の経験と感想とに徴するに、尤も幼なる時尤も深く自然に同感し、長ずるに隨うて次第に自然を悦ぶ念を減ずるなれ、よりて思ふに人の生まるゝは譬へば睡眠より驚き醒むるが如し、其の前生を忘れはつるが爲に前生あるを信ぜざれど、其の實は前生無きにあらず忘れたるのみと○人間に前世ありといふ思想は、歐洲に在りては希臘のソクラテズ、プラト、ピサゴラス等の唱道せし所就中プラトの説は早くよりかなたの詩人に悦ばれて其の吟懐に影響せし所尠からず、其の説によれば人間の前生は天上の世界なり、今の人間の祖は天人にひとしかりしなり、今の人の常に理想の世界を想像して止まざるは蓋し無意識の間に往にし天上界を遐慕するなり云々○ナルゾナルスの本解中に謂へる前生説は明かにプラトの旨に胚胎せるなり。

○はるけき方とは天上界をいふ○造化の僧「自然の神官」共に「自然的生活を敬愛する者」といふ義○東方とは日出の方即ち天上界の意。

第六解
VI.

下土はたその母の抱ひたる悦びを(母の心)の前生に懐き
Earth fills her lap with pleasures of her own;

後世に懐きた慈愛の念を有す 其の心は(母の心)に
Yearnings she has in her own natural kind,

母の心懐きた慈愛の念を有す
And, even with something of a mother's mind,

母の心懐きた慈愛の念を有す
And no unworthy aim,

(下土はた)母の抱ひたる悦びを(母の心)の前生に懐き
The homely nurse doth all she can

母の心懐きた慈愛の念を有す
To make her foster-child, her inmate man,

母の心懐きた慈愛の念を有す
Forget the glories he has known,

母の心懐きた慈愛の念を有す
And that imperial palace whence he came.

(心もあらばあれ下土もまた) 心すがに厭離すべきにあらず)

此の編(下土)はたものが特有の 樂しき品の數をつくして

其の前垂に満載す

彼れ將た慈愛の念を有す

下土てふ性にふさはしき

慈悲愛憐のこゝろはあるをや

加ふるにいくらかは

まことの慈母の情さへあり

剩へはづかしからぬ目的もあり

里びたれども此の乳母

下土と名に呼ぶ此のめのも

彼れ將た力の限りを盡くして

(そが上天よりあづかれる)

人間といふやしなひ子を

あのれと共に棲みぬべき

下界の人となさんとて

そが嘗て知りて天上界の

かゝやく榮光を忘れさせ

來しかたの宿なりし

天上殿をも忘れしむ

此の段は幼時の淨懷を遺失したるものが鬱悶を慰諭せんが爲に下界の志かすかに厭離すべからざるをいふなり。一たび長じて後は再び幼時の大悦樂を経験する能はずと雖も成人にまた成人の悦樂あり例へば其の智の深遠となりゆくが如きは是れなりもとより彼の天上界のこよなき幸福には比ぶべくもあらねど現世間將た樂しからざるにあらず云々○作者は此の意を歌はんと欲してまづ上天(即ち

前生を慈母に比し下土即ち今生を乳母に比し彼れをみやびたる貴き婦人とし此れを里びたるいやしき娘とす又人をして其の前生を忘れしむるは畢竟此の養母が抱持せる頗るはづかしからざる目的に基くなりとす。如何なる目的ありてあかするかは後々の解を讀めばあつから明かなり。○前垂に満載すとは村娘などが種々の果實などを前垂に盛りて見孫にわかち與ふるに思ひ寄せたる比喻なり。

VII

Behold the child among his new-born blisses,

A six year's darling of a pigny size!

See, where 'mid work of his own hand lies,

Fretted by sallies of his mother's kisses,

With light upon him from his father's eyes!

英文評釋 井リアム・ナルズナルの傳

見よ其の思ふ心
See, at his feet, some little plan or chart,

其の夢の理想より(其の)希望(その)
Some fragment from his dream of human life,

形づくられたる自ら(其の)新に習得したる(其の)
Shaped by himself with newly-learned art—

結婚(その)或は祭典(その)
A wedding or a festival;

或は葬儀(その)或は哀悼(その)
A mourning or a funeral;

And this hath now his heart,

And unto this he frames his song:

Then will he fit his tongue

To dialogues of business, love, or strife;

But it will not be long

Ere this be thrown aside,

And with new joy and pride

The little actor cons another part,

Filling from time to time his "humorous stage"

With all the persons, down to palsied age,

That life brings with her in her equipage;

As if his whole vocation

Were endless imitation.

「見よをさなごの始めて此の世に生れいで、其の新福に圍繞せられていと樂
しげに戯嬉せるを。見よ。ピクミー程の大きさの童が戯嬉せるを。」

此の段は無心無邪なる幼児の現世に生れいでたる初めを叙説す。「ピクミー」とい

ふ語は希臘語よりいでたり。肘より手首までの長さをピクシといふ、凡そ一尺三寸程なり、故にピクミーとは極めて矮小なる人種の稱ともなる、小人島人種といふことともなる。こゝにては小兒をいふなり○六歳兒とあるは、いたづら盛りのあらゆる小兒を指せるなれど、當時作者の念頭に特に存せりし一幼兒あり、その詩友エールリッチが愛見ハートリー、エールリッチなり。ナルツナルスが他の小品に To H. G. six years old と題せる作あり、そは特にハートリーの幼態を歌へるものなり。本節と照しあはせ見ば思ひなかばに過ぎぬべし

見よや其のをさなごが己が手細工物の間に横はりて遊べるを。その母が激しき接吻の跡はほのかに頬を飾り、其の父が慈眼の光りは常に其の身を照しつゝ

fretted といふ語こゝにては ornamented の意なり○Sallics は突然と襲ふこと、の義。按ずるに突然いだきしめて幾たびくも頬摺すること、を指せるならん。其の頬摺(接吻)の跡海桃色をなして美しといふ義か或は fretted を besetted と釋して、母の接吻の突撃に攻め圍まれてといふ程の比喻となせるもあり之れも一釋なるべし。

○此の段は慈母と慈父とに掌上の珠とめでいつくしまるゝをさなごが種々の玩具を取り散らしふと思ひつくまゝに手當り任せにたはいなき、小細工を物して遊び居るさまを歌へるなり。

見よや其のをさなごの足元には少き圖案らしき者もあれば畫圖らしきものもあり。いづれもをさなごが此の人生に關して想ひ浮べたる空想の斷片なり。やゝ智恵づきて學び得たる小才覺もて件の空想の斷片をば物の形に造り成せるなり。

小兒のやゝ智恵づくや、頻りに物真似をなし、小細工をよること。或は冠婚喪祭の真似ごとをなし、或は饗宴、或は旅行、或は建築、或は庭園、さまざまの物を模擬するなり。小き圖案のたぐひは建築若しくは庭園などの圖案なるべし。而して此等は皆小兒が空想せる人生の片影なり。小兒の人生知識の斷片をばそが小技巧もて具形にせるなり。

結婚若しくは祝宴など、哀悼若しくは喪式など。

冠婚喪祭の真似は小兒のまづ喜ぶ所なり。

さて今はかゝる真似事が彼れが心に叶へるゆゑ小歌めく物を作りいだすも常にかゝる事に因めれど、やがてかゝる真似にも飽きて或は商賣の問答をまねび或は男女の情話を真似し。或は口論喧嘩の躰など意の赴くまゝに口真似するに至りぬべし。

嗚呼、移り易きはをさな心かな。或時は冠婚喪祭の摸擬をよろこび小歌めく物を作りて口ずさみつゝ冠婚喪祭の真似ごとをなせど又忽ちに心移りてこたびは商人が顧客を迎へて賣買する折の口吻を真似又或は仔細らしくも情婦情郎が口吻をまねびて「あまへは旦那さまわたいは奥さま」の雅態を演し又忽ちに一轉して「何だ此の野郎」の口論句調を摸擬す云々〇こゝに用ひたる now 及び then は「或時は…或時は」の意に近し。

而もそれもまた久しからで飽かれては抛棄られ彼れは又新しき興に驅られて「さながら彼の俳優が種々の役目を演ずる如くに」此の幼き俳優も又新に工夫を凝らし樂しげに誇りがに更に他の役目を演ずるに至る。

〇 cons は「我々」として意を注ぐといふ程の義〇小見が種々の人情風俗を摸擬し來たるさまを俳優の諸種の人物に扮するに喩ふ。

所謂「十人十色人さまざま」の劇壇を設置して、ありとあらゆる人物を件の劇壇に登らしめ來たる。幼より老に至る人間生涯の大行列の其の最後の陪從たる麻痺の老爺に至るまでも皆是れ此の小優人が扮裝し得て剩さゝる所。

〇 humorous stage とは「シェークスピア、ジョンソンなどいふヘリザベス朝の戯曲作者の筆に見えたる如き奇癖ある人物のいつる舞臺をいふ」〇 Humour の語今は滑稽と譯すれども昔は「氣癖」などいふ意に用ひたり。我が江島屋八文字屋などの作に所謂「形氣」といふ語に相當せり。即ち一特癖ある可笑しき人物を humorous stage といへり、隨うて humorous stage といへば「十人十色人さまざま」の形氣の奇人物輩出する舞臺といふことになるなり〇小見の人生を摸擬するやちのれど同年輩の幼見よりはじめて、終にはヨイ／＼の老爺の態をすらも摸するに至る。壯より衰に至るまでの人生の大行列、一として摸擬せられざるはなし云々。

其が全職のはてしなき摸擬に存したらんやうに。

小見の摸擬を力むるや甚し。さながら摸擬をもてものが全職と思へらんが如し。

第八卷
VIII.

汝(小兒)よ 其の外貌に其の無邊際の
Thou, whose exterior semblance doth belie

Thy soul's immensity!

Thou, best philosopher, who yet doth keep

Thy heritage! thou eye among the blind,

That, deaf and silent, read'st the eternal deep

Haunted forever by the eternal mind—

Mighty prophet! Seer! blest,

On whom those truths do rest,

Which we are toiling all our lives to find,

In darkness lost, the darkness of the grave!

嗚呼汝をさなごよ。其の無邪氣なる外貌の底に無邊際
の靈性を包蔵せるをさなごよ。嗚呼、いましは眞に無上賢者なるかな。(他
の人間は利慾名聞に腐蝕せられて過去の淨懷を遺忘し去り殆ど彼の
天界にて享有せりし其の先性を失ひたるに)今尙依然として其の
先性(天上にありしころにも有たりし眞性)を保續せる汝よ。嗚呼、
嗚呼、汝は賢哲なるかな。汝こそは群盲中の活眼と稱すべけれ。
汝こそは、學ばずして、聞かずして、言はずして、而も能く無窮甚深の
天意を、とこしなへに無窮の心が來往する其の甚深の消息を、
解するものといふべけれ。嗚呼、かくの如く大真理の宿り住する
汝の如き者は(小兒は)まことに偉なる神仙かな、まことに幸ある
豫言者かな。我々世塵に染みたる輩がいかで得てしがなく、と終生
困々悶々して、而も屢々關にさまよひ、慣幕の底に墮ちたる如く、大
開黒に彷徨して得がてにすなる大真理の常に宿れるをさなごの
身け。あなれふと、あな羨まし。幼兒の無邪無心にして、あ
のづから天意を達得し、不知不識にして無窮に來往せるうつくし
さを口を極めて讚せるなり。

英文譯釋 井リアム、ナルズナルの譯

汝の頭上には汝の不死の靈性
Thou over whom thy immortality

日輪の如く永住す 猶主の奴に於ける
Broods like the day, a master o'er a slave,

除却すべきもの無き
A presence which is not to be put by!

(靈性) 汝の小童、 尊大なれど、汝の生の頂上(高き)
Thou little child, yet glorious in the might

天賦の自由を享けたる故に榮光赫耀たる(小童の)
Of heaven—born freedom on thy being's height,

なつて、く切に怒るべし 喚起し來たるぞ
Why with such earnest pains dost thou provoke

醒むべきもの束縛を持ち來べき歳々を
The years to bring the inevitable yoke,

(なつて)くくもるらに自ら幸福を抗闘せんとするぞや
Thus blindly with thy blessedness at strife?

嗚呼、汝が頭上には、汝が不死無窮の靈性ながら大日輪の如く永住し照臨す。譬へば主の奴に君臨して其の進退を督するが如し。まことに除却すべからざる照臨なり、必然の關係なり。嗚呼、汝小き見よ、汝はをさなれども榮譽赫耀

たり。汝が當生は蓋し人生の極頂なり(無上無比の最美の境なり、最清淨の境) 遇なり、天賦の自由の力によりて汝が身は小なるも、榮譽は甚大なり。然るに、などで日々努めて、みづから日々に敢て努めて世の塵垢に染み來たるぞ。歳と共に淨懷の汚れ來たるは所詮已みがたき所なるに、などで汝は自ら努めて次第に年齢を加へ來たるぞ。年を加へば利慾名聞の桎梏は終に避くるに由なからん。など汝はかくの如くもろかにも盲目にも天賦の幸福と抗闘するぞや。

小兒の齡を加ふると共に其の天性の美を失ひ俗塵に染み來たるを慨するなり。

たちまちに汝が心も其の塵俗の負擔を得ん
Full soon thy soul shall have her earthly freight,

世の塵俗は重なり、積鬱の如く深き、汝が生命の如く
And custom lie upon thee with a weight

汝の心に積たはらん
Heavy as frost, and deep almost as life!

悲しむべきかなや、今こそあれや、がて忽ち汝が淨き其の心もまぬがれかたき塵俗の負擔の爲に壓せられん世人のすなる汚習悪俗は、いましが心に積重して

其の重く除きがたきことは嚴冬の霜雪の重きが如く、其の深く透徹すること
殆ど生命其のものゝ人生に深く貫透せるが如くならん。

作者が無邪を重ねずること如何に深く悪習俗を悪むこと如何に深きかを味ふべ
し。

第九解
IX.

あな喜ばしや
O joy! that in our embers

Is something that doth live,

That nature yet remembers

What was so fugitive,

The thought of our past years in me doth breed

Perpetual benediction: not, indeed,

For that which is most worthy to be blest,

Delight and liberty, the simple creed

Of childhood, whether busy or at rest,

With new-fledged hope still fluttering in his breast

あな喜ばしや、我々人間が幼き時の淨懷は已に殆ど燃え盡きぬれども、尙も尙も尙も
かに其の殘燃のうち、幼き時の面影をとりめたる或物の活存すること嬉し
けれ、さしも飄忽として飛び去り易き其の物を、性の尙記すること嬉しけれ。
今も尙往にし年々の事を回想すれば、長永に嬉し忝しと思ふ心ぞ我が胸に
醸さるゝ。とはいへ、嬉し忝しとは、尤も喜びて至當なるべき其の物の爲には
あらず、幼きころに我が抱きし彼の單純なる信仰箇條を、只ひとへに無邪氣な
る歡樂と不羈天真の生活を専念せしをさなごころを思ひいで、めでたし

英文評釋

井リナム、ナルツナルの傳

尊しと悦ぶにはあらず。然り、あどなき胸のうち、日ごと時ごと羽根の生ひ
いづる樂しき希望をはいたかせて、いそがしき時も、休める時も、只ひたすらに
樂しかりしをさなき頃のおどなきを去すがに指していふにはあらず。

此の段は齡を加ふるに隨うて人々の心汚れ來たれども、さすがに尙舊淨懐の記憶
の滅せるにあらねば、今尙天性の善美なるを想起しこれによりて靈魂の過去未來
に通ふを知り深く人生の忝きを感じずといふ義。○幼きころの單純なる信仰箇條と
は大人の信仰箇條の複雑なるに對していふ。Cred は宗教上の用語也をさなき時
は氣隨氣儘に娛樂せんと欲するより外に餘念なきをいふ。○かゝるあどなく無邪
氣なる心は、もとより忝き天の賜なれども、こゝに忝しと思ふとはそれにはあらず、
否、其の無邪の心の外に我が感謝する他の天の賜あり云々。○indeed といふ語場合
によりては「んはら」すすがに「な」といふ義を合むと知るべし

これら6節の爲に、我れ高唱するにはあらず
Not for these I raise

聖詩讚歌の頌を(聖唱するにあらざり)
The song of thanks and praise;

But for those obstinate questionings

Of sense and outward things,

Fallings from us, vanishings;

Blank misgivings of a creature

Moving about in worlds not realized,

High instincts before which our mortal nature

Did tremble like a guilty thing surprised!

然り、これら幼時のあどけなき信條の爲に讚歎感謝するにあらず否、下に開ふ
諸種の想念の幼時に存せりしを感謝するなり。所謂諸種の想念とは、彼の我
が五官をもて感覺する所を、現に在る物とは信じ得ずして、かたいちにも之れ
を疑ひ、すべての外物を夢、幻の如く疑ひ思ひし其の心、樹木墾障の如きをす
現實には在らぬ物と疑ひ、握りて見つ、觸れて見つ、時には恍として此等の物の、

英文評釋 非リアム、ナルマンナルの傳

我れを離れ去るかど感じ、見るく消え去るかど感ぜし心、其の他あらゆる世界を空虚なる幻しと疑ひ、そこに動ける動物をも幻象ならんと疑ひし其の心、また彼の天成のいみじき本能、卑近を憎み高遠を愛し、かりそめにもいやしき目前の樂欲に感溺せざらんとする高雅の天性、此の天性に對しては、現在にのみ拘泥する人のいやしき肉性は、さながら大罪を犯せる者の如く、自然にして愕きをのゝく、これら高尚なる諸想念の爲に、予はそいろにも感謝するなり。

此の段は、此の長歌のはしがきに譯しおきし著者が、自白を参照して、眞意の在る所をさとるべし。蓋し、我々人間の耳目に觸るゝ所の萬物は、畢竟ずるに幻影たるに外ならず、即ち空虚なる現象たるのみ、不死不滅にして萬古不易なるは、此等現象を作りいだす心靈の外にはあらず、即ち一切萬物は、悉皆是れ心靈の所造云々とは、著者が幼時に疑ひ思ひし所、長じてプラト一等の學說を知りていよく信ぜんと欲する所、〇ナルツナルス思へらく學說にすがりてはじめて靈魂の常住を知り、若しくは萬物の現象たるを疑はんか、是れ恐らくは妄想ならんが、無邪清淨なりしをさなごゝろに自然にして萬物の實在を疑ふは、是れ豈天の我れに告げさせたまふにあらずや。學ぶ所なくしてものづから知る、心靈の眞に靈なるを知るべきにあらずや。これ豈人の心靈の無窮に來往する證にあらずやと

But for those first affections,

Those shadowy recollections,

Which, be they what they may,

Are yet the fountain light of all our day,

Are yet a master light of all our seeing;

Uphold us, cherish, and have power to make

Our noisy years seem moments in the being

Of the eternal silence; truths that wake,

To perish never;

To perish never;

Which neither listlessness, nor mad endeavor,

不注意怠慢、滅す能はず、
狂氣めく努力も滅す能はず、大人の力も小兒の力も
Nor man nor boy,

樂しき事の怨敵たる如何なるもの、來たるもの
Nor all that is at omity with joy,

到底全廢する能はず將た全滅する能はず
Can utterly abolish or destroy!

否々前にもいへる如く、予が深く感謝するは件の想念の爲にこそ、これらをさなき折柄の自然のいみじき想念を忝しとは思ふなれ、これら臚に想起せらるゝ往時の想念をよることぶなれ。そもくこれらの想念は、夢に似たりとも、まぼろしに似たりとも、如何なるものにあるらんととも、兎も角も、此の想念こそは、我々人生の一切を照らす大光明の源泉なれ、我々人間が心の眼に其の指すかたを知らしむることよなき炬光とも見なすべきなれ。然り、これら想念こそは、我々人間がかよわき心をさへ扶け、擁護し撫育し、騒然又擾然たる憂き事繁き年々をも、夢まぼろしと思はしめ、永却無窮の大沈黙的生活の、別に嚴として存在することを悟らしめ、其の大生活にくらぶれば、人生五十の春

秋は僅々數刹那に外ならずと大悟せしむる力あり。然り、これらの想念こそは、萬古不易の真理なり、常に生存し、常に起坐し、曾て死すること無き真理なれ。此の想念や此の真理や、何者か能く之れを滅せん。不注意怠慢も之れを滅す能はず。狂氣めく努力をもて之れを滅ぼさんと試むるも能ふまじ、大人の力も、小兒の力も、決して之れを滅ぼす能はず。樂しき事の怨敵たる炎も、悲しみも、懨懨も、辛苦も、人間一切の凶災も、いかでか之れを全廢し得ん、いかでか之れを全滅し得ん。

一切萬物は心靈の所造と疑ひ思ひたる想念を争ふべからざる真理と思惟し、心靈の不死不滅は此の想念によりて斷信し得べしと思へるゆゑ、深く此の想念をたふとめるなり。 Uphold, cherish, have power 等 affections 及び之れと格を同うせる recollections を主とす。即ち三行前なる which の動詞なり。 truths & affections 及び recollections と同格、隨うて末の which は truth の代詞としても affections 等の代詞としても、いづれともさしつかへなし。 eternal silence は不死不滅、不言不語の心靈をいふ。

いさむるが故に、
樂しき事の怨敵たる如何なるもの
Hence, in a season of calm weather,

英文評釋 井リアム、ナルツナルの部

Though inland far we be,

Our souls have sight of that immortal sea

Which brought us hither,

Can in a moment travel thither,

And see the childrens sport upon the shore,

And hear the mighty waters rolling evermore.

かるが故に、年老り來たる今日だに、幸ひに空長閑なる季には心虚平にして名利の念鬱勃たらざる時にはよしや遙かなる内地に在るもよしや滑淨無垢なりし幼年の時代を離るゝこと遠しと雖も、今尙髣髴として我々を此の現世にゐて來にし其の永劫の波濤を見る、肉眼にこそは得見され我が心の眼には常住不壞の淨樂境今尙ほのかに見らるなりかゝる淨念の浮べる時には、我が心窈窕としていつしか汚き現世を離れ、忽然として一刹那に來しかたの海に旅しゆきて、件の海の岸邊に遊

ぶ無邪氣の兒の影をも見、また長永に巻き返す永劫海の大濤の高く偉いなる聲をも聞く

幼時の淨懷を追想し、幼時の疑惑を回憶すれば、靈魂不死の眞理は照乎として火を見るが如し。苟も心平にして虚ならんか、今尙過去の追想は禁せんと欲して禁ずること能はざらん。我が心如何に淨境に遠ざかりたるも、時としては心眼髣髴として前生を見、忽ちにして前生に返り、無垢の小兒と共に遊び神秘高大の天樂を聞く○原詞を熟讀して比喩の幽遠と辭の莊嚴とを玩味せよ

第十解

Then sing, ye birds, sing, sing a joyous song,

And let the young lambs bound

As to the labor's sound!

We in thought will join your throng,

Ye that pipe and ye that play,

Ye that through your hearts to-day

英文原譯 井ノノト、ナルメナルの聲

Feel the gladness of the May!

What though the radiance which was once so bright

Be now forever taken from my sight,

Though nothing can bring back the hour

Of splendor in the grass, of glory in the flower;

We will grove not—rather find

Strength in what remains behind;

In the primal sympathy

Which, having been must ever be;

In the soothing thoughts that spring

Out of human suffering;

In the faith that looks through death,

In years that bring the philosophic mind.

(又) 賢明なる思慮なりては年々に於て
 己に靈魂の不死を悟り、人生を頼もしど知るからは何を苦しみてか徒らに惆
 悵として懊惱たらんやさらば歌へや諸鳥よ、歌へ、樂しき歌を歌ひて、をさなき
 羊の子等をして、鼓につれて踊るか如くに、勇ましく跳躍せしめよ、我がともが
 らも、いでやいで、身こそは老いたれ心ほどは、いかで汝等に劣るべき。いざ諸
 共に舞ひ歌はん。笛吹き歌ふ汝等よ、遊びたはる、汝等よ。時しも春の樂しさ
 を溢るゝばかりに胸にたゝへて、戯れ遊ぶ汝等よ。我れも浮れて諸共に、いざ
 や歌はん、いざ舞はん。嗚呼、其のむかし、幼き折に、赫耀たりし光明の、今は影な
 く消え去りて、今は早やとこしなへに、我が眼に見ること能はざれど、今は早や
 幼時どちがひ、草を見ても淨境の影をまのび、花を見ても天上界を想像し、毎に
 妙光に接觸する至幸の境界にはあらざれども、嗚呼、何かあらん、返らぬ事

英文評釋 井リアム、サルヅナルの傳

は歎かざるべし。否、むしろ今も尙後に遺れる天賜あり、其の遺存せる天賜にこそ我か力草を求むべけれ。夫れ彼の本具の同感は外物と自己との間に自然に成りたてる同感は人間本具の性に於て、現に一たび存せしからは、常に存してあるべきなり。他と我れとは共に不滅の心霊也、他は我れなり、我れは他なり、我他彼此の別無しと相同感する心あるは、豈いみじき力草ならずや、又人の世に苦海といへど、其の艱酸のうちよりこそ人の心を安諭する慰め草こそ痛きいづれ。又みまかりし後までも洞觀し得て安立すなる其の信仰をこそ頼みとせめ。又年毎に加はりゆく賢き智慧をこそ頼みとせめ。

○人間の苦艱のうちより自ら痛きいづる慰諭に於てとは、大艱苦、大辛酸はたま／＼以て人として大悟せしむる縁也、塵慾のはかなきを知り、肉の樂みの暫且なるを悟り、やがて正覺に赴くべき縁となる也、ほい佛教の思想に同じ○幼時の淨懷を失ひしは可惜しけれど、本具の同感の日に長じ、安心立命の縁の日に加はり不死を悟り得て泰然たる確たる信仰の日に定まり、春秋と共に悟道の進みゆくは頼もしとなり

第十一解 XI.

And O ye fountains, meadows, hills and groves,

Forbode not any severing of our loves!

Yet in my heart of hearts I feel your might;

I only have relinquished one delight,

To live beneath your more habitual sway.

あはれ、さらば、汝をちこちの泉野、山林よ、どこしなへに我が友たれ、汝を愛する我が心は今もいにしへに異なることなし、我れと汝等と相畔くことあるべしとは夢にだに思ふ勿れ。うはへこそはあれ、我が心の底は、今も尙舊の如し、汝等が我れを動かす力はた舊の如し、我れは依然として汝等が感動力の偉いなるをおぼゆるなり、蓋し、我が年波の寄するにつれて、しばらく汝等を棄てたるは、我が唯一の悦樂たる汝等とまばし相隔たりしは、畢竟、人生の苦味を味はひ、彼れの苦と汝の甘とを對照し、まれ／＼汝等の美なるを知り、幼時にもいやますばかりに、常に汝等の勢力を深く鋭く感じ得んが爲なるのみ、決して汝等

を棄てたるにあらす。

I love the brooks which down their channels fret,

Even more than when I tripped lightly as they;

The innocent brightness of a new-born day is lovely yet;

The clouds that gather round the setting sun

Do take a sober coloring from an eye

That has kept watch over man's mortality!

今も尙自然の風物は、予の切に愛する所、岩に激して流れ下る清き小河のうつくしさは我れ今も尙愛するなり。其川の水の軽きが如く、あなたこなたと飛び走り、山野に遊びし幼年の、其の折にすら勝るばかりに、又東山にさし昇る朝日の光りの美しさは、我れ今見てもいとめでたし。又夕陽を圍繞する金燦爛たるむら雲も、浮世の榮枯成敗を観察したりし目もて観れば、一種別様の趣きありて無常轉變の理を悟得せしむる媒なり。

Another rice has been, and other palms are won.

Thanks to the human heart by which we live,

Thanks to its tenderness, its joys, and fears,

To me the meanest flower that blows can give

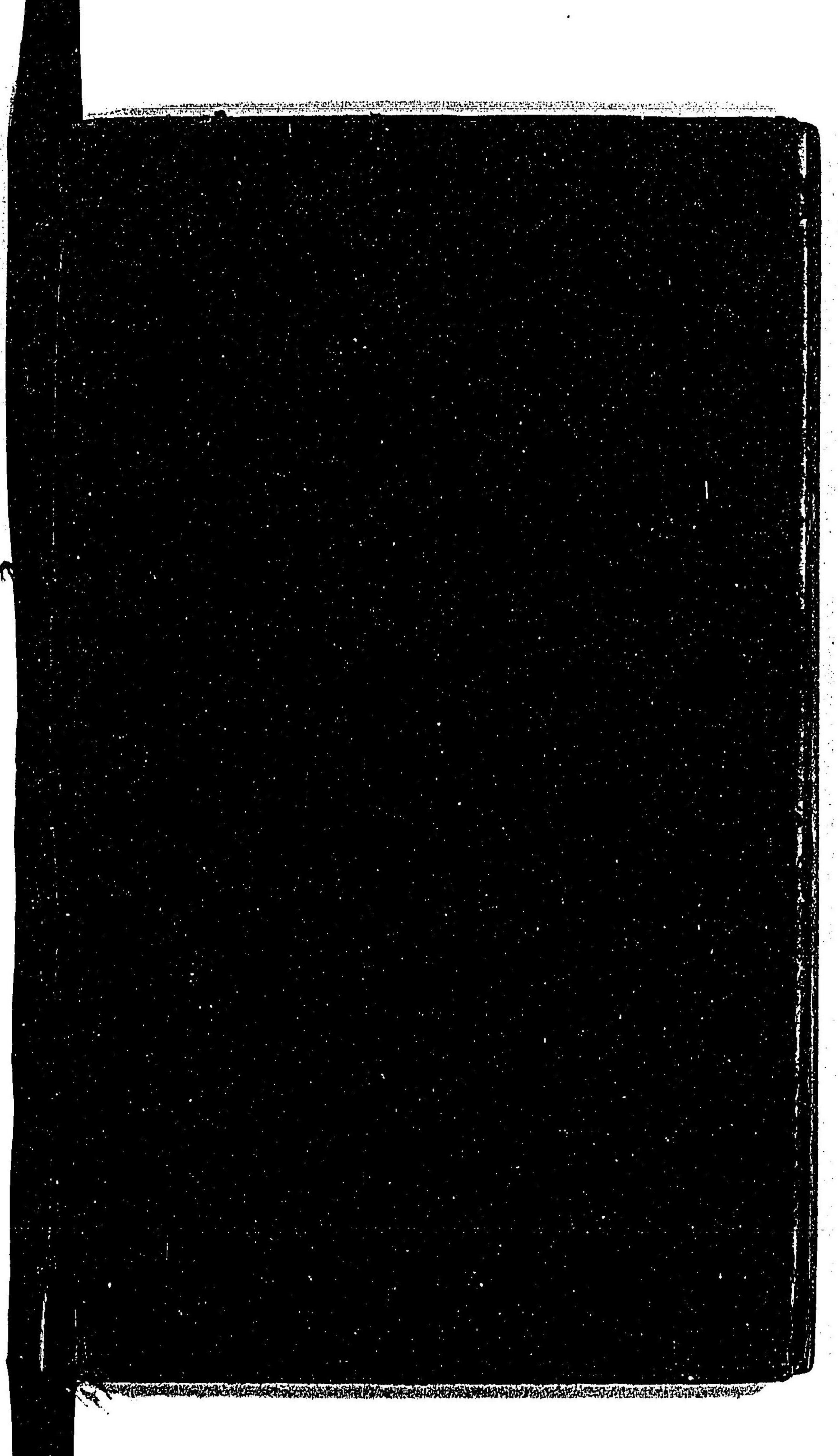
Thoughts that do often lie too deep for tears.

○更に走りくらべして云々とは、浮世の辛酸を経たればこそ、かく新たに自然の美を感じるを得るなれ、同生涯をついけたらば、此の甚深感を得る能はざりしならん。の意○畢竟天然の眞美を悟るは、或は愛し、或は樂み、或は怖れ、辛酸甘苦さまざまの世味を味ひたればこそなれ、さすれば感謝すべきは人間のもたる情の恩也。今や我れ種々の辛酸を経たる甲斐に、區々たる野花を詠めて、だにかゝる甚深の感をなす。涙をもて發表し得るは、尙感の甚深ならざるものなり、涙に表出する能はざる程の情思、是れ情思至切なるものなり、往にし清浄の世界を想ひ、靈魂の不死をも悟る。是れ皆悲喜に假ひ來し人情の賜なり云々、

(完)

62
354

354



205050-000-4

62-354

英文評釈

坪内 雄蔵/述

[刊年不明]

EDV-0043

